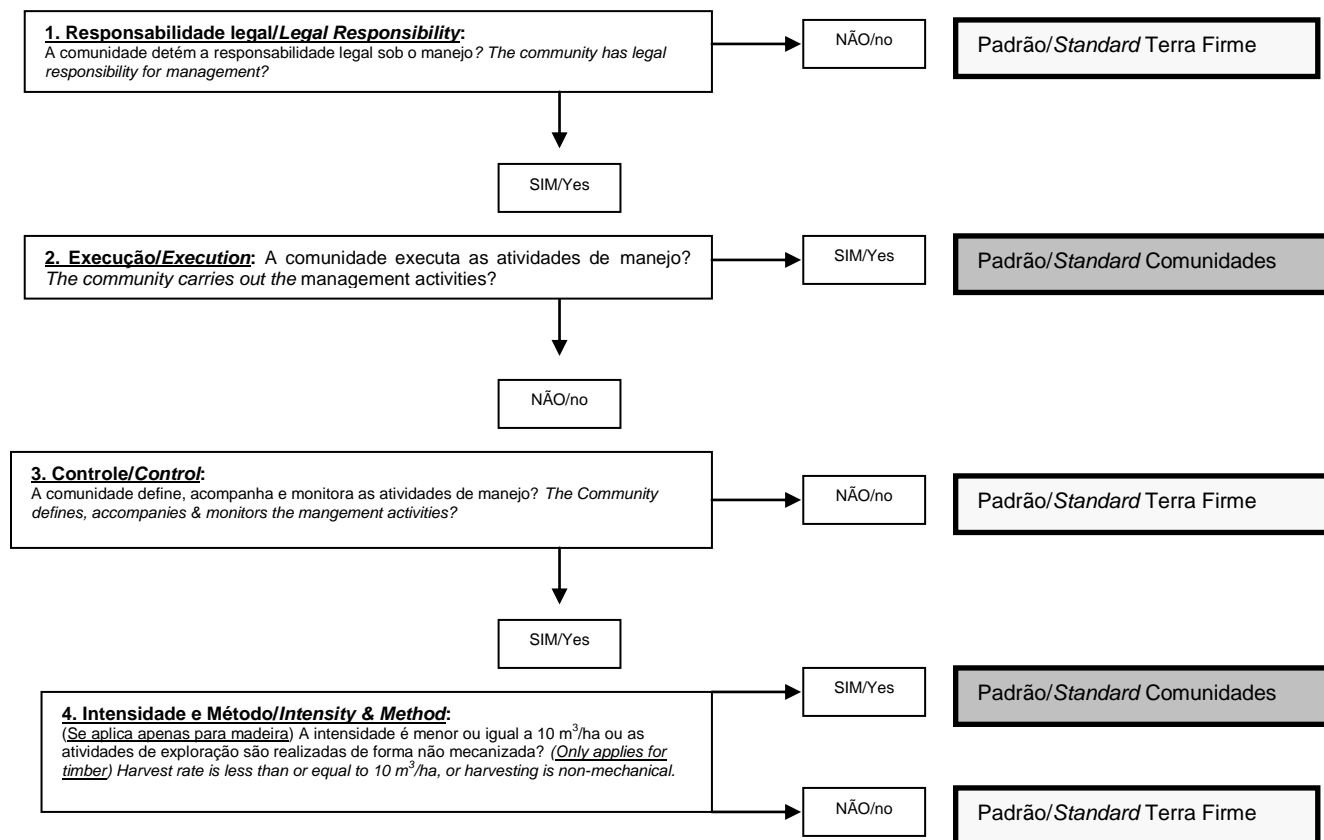


**Padrão para Avaliação de Manejo Florestal Comunitário e de Pequenos Produtores no Brasil**  
**(Produtos Florestais Madeireiros e Produtos Não madeireiros)**  
***Evaluation standard for Community Forestry Management and Small-scale Producers in Brazil***  
***(Timber products and Non-Timber forest products)***

**Conteúdo**  
**Content**

<b>A. Escopo</b>	<b>A. Scope</b>
Este padrão deverá ser utilizado em auditorias de certificação FSC de manejo florestal madeireiro e não madeireiro, de comunidades tradicionais, povos indígenas e de pequenos produtores no Brasil.	<i>This standard shall be used in FSC timber &amp; non-timber forest management certification audits, for traditional communities, indigenous peoples and small-scale producers in Brazil.</i>
A fim de facilitar a determinação da abrangência e a aplicabilidade deste padrão para casos em que há parcerias entre comunidades ou pequenos produtores com terceiros para a realização do manejo florestal, o certificador tomará a decisão de utilizar ou não este padrão baseado na seguinte chave de classificação, considerando para isso as definições abaixo:	<i>In order to help determine the scope and application of this standard in situations where the management is contracted to third parties by communities or small-scale producers, the certifier shall decide whether or not to use this standard based by using the following decision key, and applying the definitions below:</i>
- <u>Responsabilidade legal</u> = Entende-se como responsabilidade legal quando a comunidade (ou instituição que a representa associação, cooperativa, etc.) ou pequeno produtor é o detentor do plano de manejo.	- <u>Legal responsibility</u> = <i>the community (or institution which represents the community: association, cooperative, etc.) or small-scale producer holds a management plan.</i>
- <u>Execução</u> = Quando as atividades de manejo são executadas por pequenos produtores ou por membros da comunidade.	- <u>Execution</u> = <i>When the management activities are carried out by small-scale producers or members of the community.</i>
- <u>Controle</u> = Quando os membros da comunidade ou pequenos produtores demonstram protagonismo nas tomadas de decisão relacionadas ao manejo florestal tais como: intensidade de exploração; espécies a serem exploradas; áreas de manejo; tipo de monitoramento e frequência a ser realizado; escolha e definição de métodos e equipamentos a serem utilizados, e outros.	- <u>Control</u> = <i>When the members of the community or small-scale producers are the main decision-makers in forest management such as: harvesting intensity, the species to be harvested, management areas, type &amp; frequency of monitoring, choice &amp; definition of the methods &amp; equipment to be used, and others.</i>
- <u>Intensidade e Método</u> = Esta critério se aplica apenas para madeira. Em caso de manejo não madeireiro, será utilizado este padrão independente da intensidade ou método. Para caso madeireiro, assumimos a intensidade de 10m <sup>3</sup> /ha/ano, mas esta poderá variar de acordo com definições legais.	- <u>Intensity &amp; Method</u> = <i>This criterion applies only to timber. In the case of non-timber management, this standard will be used regardless of the intensity or method. For timber production, we have assumed an intensity of 10m<sup>3</sup>/ha/yr, but this could vary according to legal definitions.</i>



## B. Data de elaboração do padrão

Este Padrão foi aprovado para utilização em 01/12/10

## C. Referências

- FSC-GUI-60-100 – Interpretação dos Princípios e Critérios do FSC para operações de baixa escala e intensidade;
- FSC-PRO-01-001 – The Development and Approval of FSC Social and Environmental International Standards;
- FSC-STD-01-001 – FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship;
- FSC-STD-20-003 V.2-1 – Local adaptation of generic Forest Stewardship Standards
- FSC-STD-01-002 – FSC Glossary of terms.
- Padrões de Certificação do FSC para o Manejo Florestal em Terra Firme da Amazônia Brasileira – versão final;  
*FSC certification standard for forest management on Terra Firma in the Brazilian Amazon –final version.*
- Padrões de Certificação Florestal para a Floresta Amazônica em Terra Firme, com Indicadores Específicos para o Manejo Comunitário, de Pequenas Propriedades Florestais e SLIMF, versão 5.0 (não aprovado pelo FSC Internacional);  
*FSC certification standard for forest management on Terra Firma in the Brazilian Amazon, with specific indicators for community management, small forests and SLIMF, version 5.0 (not approved by FSC International).*

- Diretrizes Interinas do *Smartwood* para Avaliação de Manejo de Produtos Florestais não Madeireiros (PFNM) – versão agosto de 2006;  
*Smartwood directives for the Evaluation of Non-Timber Forest Products (NTFP) –August 2006;*
- Padrão de Certificação do FSC para Manejo de Florestas em Pequena Escala e Baixa Intensidade em Florestas Nativas da AMAZÔNIA Brasileira – Versão 4.0 (não aprovado pelo FSC Internacional);  
*FSC certification standard for small and low-intensity forest management of native forest in the Brazilian Amazonia –version 4.0 (not approved by FSC International).*
- Padrões de Certificação do FSC de PFNMs em Remanescente de Mata Atlântica – versão fevereiro de 2003 (não aprovado pelo FSC Internacional);  
*FSC certification standard of NTFPs in the remaining Mata Atlântica – February 2003 (not approved by FSC International).*
- Padrões FSC para o Manejo e Exploração de Populações Naturais de Castanha – versão 4.0 (não aprovado pelo FSC Internacional);  
*FSC certification standard for management and harvesting of natural nuts –version 4.0 (not approved by FSC International).*

#### **D. Termos e definições**

O glossário está disposto no Anexo A.  
*A glossary is available in Annex A.*

**Para efeito deste documento são utilizadas as seguintes definições:**

***In this document, the following definitions are used:***

- 1 - O termo DEVE é utilizado no sentido de obrigatoriedade.  
*The term shall is used in the obligatory sense.*
- 2 - O termo geral utilizado neste documento para se referir a área de aplicação dos Princípios, Critérios e Indicadores, é UNIDADE DE MANEJO FLORESTAL (UMF).  
*The general term use din this document to refer to an area of application of the Principles, Criteria & Indicators is FOREST MANAGEMENT UNIT (FMU).*
- 3 - Os Princípios e Critérios aqui definidos são aplicados para todas as áreas definidas como UNIDADE DE MANEJO FLORESTAL, considerando as peculiaridades, a escala do empreendimento e a intensidade de exploração.  
*The Principles & Criteria defined herein are applied to all FOREST MANAGEMENT UNITS, considering the peculiarities, employment scale & intensity of harvesting.*
- 4 - Neste documento, TRABALHADOR refere-se a TRABALHADORES DIRETOS E INDIRETOS.  
*In this document, the term WORKER refers to both INTERNAL WORKERS AND SUBCONTRACTED WORKERS.*
- 5 - Utiliza-se o termo PRODUTOR FLORESTAL e/ou RESPONSÁVEL PELA UNIDADE DE MANEJO FLORESTAL ou ao invés de “forest manager” como citado no documento original do FSC.  
*The term FOREST PRODUCER &/or MANAGER OF THE FOREST MANAGEMENT UNIT is used in place of “forest manager” as used in the original FSC document.*
- 6 – Como regra geral, no caso de MANEJO FLORESTAL COMUNITÁRIO deverá ser levada em consideração as peculiaridades e escala do empreendimento.  
*As a general rule, in COMMUNITY FOREST MANAGEMENT, the peculiarities & scale of forest employment must be taken into consideration.*

**Representação para Princípio, Critério e Indicador utilizada neste documento:**

**Presentation of Principles, Criteria & Indicators used in this document:**

P1. Princípio / Principle

P1.c1. Critério / Criterion

P1.c1.i1 Indicador / Indicator

**PRINCÍPIO N.º 1: OBEDIÊNCIA ÀS LEIS E AOS PRINCÍPIOS DO FSC**  
**FSC PRINCIPLE #1: COMPLIANCE WITH LAWS AND FSC PRINCIPLES**

O manejo florestal deve respeitar todas as leis aplicáveis no país onde opera, os tratados internacionais e os acordos assinados por este país, e obedecer a todos os Princípios e Critérios do FSC.

*Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria.*

**P1.c1. O manejo florestal deve respeitar todas as leis nacionais e locais, bem como as exigências administrativas.**

*Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements.*

**P1.c1.i1.** Não há evidências de descumprimento da legislação aplicável e exigências administrativas.

*There is no evidence of non-compliance with the applicable legislation and/or administrative obligations.*

**P1.c1.i2.** Os procedimentos descritos no plano de manejo, plano operacional e plano de uso da área (no caso de assentamentos e unidades de conservação) são cumpridos.

*The procedures described in the Forest Management Plan, Operational Plan & Regional Land Use Plan (in the case of assentamentos or conservation units) are complied with.*

**P1.c1.i3.** Há autorização por parte dos órgãos ambientais para exploração, coleta e transporte dos produtos manejados, nos casos em que esta seja uma exigência legal.

*The environmental bodies have authorised the harvesting, collection & transport of forest products, where this is a legal requirement.*

**P1.c1.i4.** Qualquer pendência relacionada ao cumprimento da legislação (exemplo: ambiental, legislação que regulamenta o manejo florestal, entre outros) está sendo resolvida ou em processo de resolução, junto às autoridades responsáveis.

*Any cases of legal non-compliance (eg. environmental, forest management legislation, among others) are resolved or in the process of being resolved, together with the relevant authorities.*

**P1.c1.i5.** Nos casos em que o responsável pelo manejo florestal seja uma empresa ou instituição (por exemplo, uma associação, cooperativa, instituto, sindicato, e outros) estes devem estar legalmente constituídos e possuir registro de funcionamento.

*Where the forest management entity is a company or institution (eg. an association, cooperative, institute, union or other) it must be legally constituted & have an operating license.*

**P1.c2. Todos os encargos aplicáveis e legalmente requeridos como royalties, taxas, honorários e outros custos devem ser pagos.**

*All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.*

**P1.c2.i1.** Existe comprovação de pagamentos, declaração IR, isenção, redução ou acordos relativos aos encargos exigidos.

*Evidence exists that all applicable fees, royalties, taxes & other necessary payments have been made, or legitimate exemptions and reductions apply.*

**P1.c2.i2.** Qualquer pendência relacionada ao pagamento de taxas e encargos está sendo solucionada com os credores ou autoridades responsáveis.

*Any outstanding payments of taxes or other fees are being resolved with the debtor and relevant authority.*

**P1.c3. Nos países signatários, devem ser respeitadas todas as cláusulas e todos os acordos internacionais como o CITES (Convenção Internacional do Comércio da Fauna e Flora em Perigo de Extinção), a OIT (Organização Internacional de Trabalho), o ITTA (Acordo Internacional Sobre Madeiras Tropicais) e a Convenção sobre Diversidade**

**Biológica.**

*In signatory countries, the provisions of all binding international agreements such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected.*

**P1.c3.i1.** Não existem evidências de descumprimento dos acordos aplicáveis.

*There is no evidence of non-compliance with any of the applicable international agreements.*

**NOTA:** Ver Apêndice III

**P1.c4. Visando a certificação, os certificadores e as outras partes envolvidas ou afetadas devem avaliar, caso a caso, os conflitos que porventura existam entre leis, regulamentações e os P&C do FSC.**

*Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case by case basis, by the certifiers and the involved or affected parties.*

**P1.c4.i1.** Quaisquer conflitos que existirem entre leis e os P&C do FSC são discutidos pela certificadora, a comunidade e outras partes envolvidas.

*Any conflicts that exist between laws and FSC Principles & Criteria are discussed with the Certification Body, the community and other stakeholders.*

**P1.c5. As áreas de manejo florestal devem ser protegidas de extração ilegal, assentamentos ilegais e outras atividades não autorizadas.**

*Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorised activities.*

**P1.c5.i1.** As observações em campo, verificação de documentos disponíveis e entrevistas, demonstram a inexistência de atividades ilegais e/ou não autorizadas, tais como: exploração ilegal, caça e pesca predatória, incêndio criminoso, roubo, invasão, e outros dentro da área de manejo.

*Field observations, document verification and interviews show the inexistence of illegal or unauthorised activities, for example: illegal harvesting, predatory hunting or fishing, arson, theft, occupation and others, within the management area.*

**P1.c5.i2.** Casos de invasão ou atividades ilegais, estas são notificadas às autoridades competentes e há evidência de que os produtores florestais buscam alternativas, adequadas à realidade local, para controle e proteção das áreas de manejo.

*Cases of occupation or other illegal activities are reported to the relevant authorities, and there is evidence that the forest management entity has looked for locally-appropriate alternatives to control and protect the management area.*

**P1.c6. Os responsáveis por áreas sob manejo florestal devem demonstrar um compromisso de longo prazo de adesão para com os P&C do FSC.**

*Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.*

**P1.c6.i1.** Existe evidência (documental ou não) do compromisso com um manejo florestal responsável, de acordo com os P&C do FSC, incluindo quando cabível:

- Existência de termo de compromisso assinado pelos produtores com o manejo florestal;
- Atividade de treinamento que inclua a participação de jovens;
- Ações para viabilizar os próximos ciclos de exploração/coleta;
- Investimentos em equipamentos e infra-estrutura de apoio ao manejo e beneficiamento;
- Ações para manter satisfatória comunicação e disseminação das atividades de manejo junto aos produtores envolvidos;
- Ações para envolver as famílias das comunidades que não participam das atividades de manejo.

*There is evidence (documented or otherwise) of a commitment to responsible forest management, according to the FSC Principles & Criteria, including where possible:*

- *A forest management commitment signed by the producers;*
- *A programme of training activities which include young people;*
- *Actions to make the next harvesting/collection cycles possible;*

- *Investments in equipment & improvements to the infrastructure that supports management*
- *Actions to maintain satisfactory communication & dissemination of management activities together with the producers who are involved;*
- *Actions which involve the families of communities who do not participate in management activities.*

**PRINCÍPIO N.º 2: DIREITOS E RESPONSABILIDADES DE POSSE E USO**  
**PRINCIPLE #2: TENURE AND USE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES**

**As posses de longo prazo e os direitos de uso da terra e dos recursos florestais em longo prazo devem ser claramente definidos, documentados e legalmente estabelecidos.**  
*Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established.*

**P2.c1. Deve ser provada clara evidência quanto aos direitos de uso dos recursos florestais da propriedade em longo prazo (por exemplo, títulos da terra, direitos tradicionais adquiridos, documento de compra e venda ou cessão de direitos possessórios ou contratos de arrendamento).**  
*Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, and purchase or lease agreements) shall be demonstrated.*

**P2.c1.i1.** Os direitos de uso da terra e dos seus recursos florestais estão claramente definidos e assegurados, seja a partir de documentos legais ou de direitos tradicionais adquiridos não contestados pelos órgãos competentes.  
*Land use and forest resource use rights are clearly defined and secured, whether by legal documents or customary rights contested by the relevant bodies.*

**P2.c1.i2.** Em caso de comunidades que arrendam áreas para manejo florestal, há um acordo entre as partes, devidamente registrada em cartório, que formalize os direitos e deveres das partes envolvidas, de forma a garantir o acesso ao recurso e o compromisso de longo prazo com os P&C do FSC.  
*In cases where communities rent the forest management area, there is an agreement between both parties, duly registered, that formalises the rights & obligations of all parties involved, so as to guarantee access to the resource and a longterm commitment to FSC Principles & Criteria.*

**P2.c1.i3.** Em caso de pendências legais sobre os direitos de posse e uso da terra, as mesmas estão sendo encaminhadas junto ao órgão competente.  
*In cases of unsettled disputes over land use or rights, these are being directed to the relevant entity.*

**P2.c2. As comunidades locais com direitos legais ou tradicionais de posse ou uso da terra devem manter controle sobre as operações florestais, na extensão necessária para proteger seus direitos ou recursos, a menos que deleguem esse controle para outras pessoas ou entidades, de forma livre e consciente.**  
*Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.*

**P2.c2.i1.** No caso das atividades de exploração serem executadas por terceiros, existem evidências de que os produtores detêm o controle das atividades de exploração, participando nas tomadas de decisão relacionadas ao manejo florestal tais como: intensidade de exploração; espécies a serem exploradas; áreas de manejo; tipo de monitoramento e frequência a ser realizado; escolha e definição de métodos e equipamentos a serem utilizados, e outros.  
*Where harvesting is subcontracted, there is evidence that the producers retain control of harvesting activities, participating in forest management decision making such as: rate of harvesting intensity; which species are harvested; management areas; frequency & type of monitoring; choice & selection of methods & equipment to be used, and others.*

**P2.c2.i2.** Relações entre comunidades e terceiros são regidas por contratos formais, elaborados e aprovados com participação efetiva de representantes das comunidades, de modo a representar os seus interesses. Esses acordos devem conter, no mínimo:

- mapa ou croqui que identifica as áreas de manejo conforme acordo firmado entre as partes;
- uma descrição e divisão de responsabilidades das partes envolvidas;
- cláusulas que estabeleçam a correta implementação do plano de manejo, o cumprimento da legislação aplicável (ambiental e trabalhista), monitoramento e o respeito aos P&C do FSC.

*Relations between the community and subcontracted workers are recorded in formal contracts, participatorily drafted & approved by community representatives, so as to represent their interests. These contract must include as a minimum:*

- a map that identifies the management areas as agreed by all parties;
- a description & division of the responsibilities of all parties;
- clauses that establish the correct implementation of the management plan, applicable legal compliance (environmental and labour), monitoring and respect of *the FSC P&C*.

**P2.c2.i3.** Nos casos em que a parceria entre comunidades e terceiros implicar na execução total das atividades de manejo por parte do terceiro, os acordos firmados são acompanhados e, quando possível, avaliados por organização externa (governamental ou não governamental) indicada pela comunidade.

*In cases where a partnership between communities and subcontracted workers implies that the subcontracted workers execute all management activities, signed agreements are presented to and, where possible, evaluated by an external body (governmental or non-governmental) appointed by the community.*

**P2.c3.** Devem ser adotados mecanismos apropriados para resolução de disputas sobre reivindicações e direitos de uso da terra. As circunstâncias e a situação de quaisquer disputas pendentes serão explicitamente consideradas na avaliação da certificação. Disputas de magnitude substancial envolvendo um numero significativo de interesses, normalmente irão desqualificar uma atividade para a certificação.

*Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified.*

**P2.c3.i1.** Os conflitos fundiários quando existentes são identificados e existem procedimentos previstos para seu encaminhamento e busca de soluções.

*When present, territorial conflicts are acknowledged, and there are procedures in place for their treatment & resolution.*

**P2.c3.i2.** Em caso de pendências legais sobre os direitos de posse e uso da terra, as mesmas estão sendo encaminhadas junto ao órgão competente.

*In cases of unsettled disputes over land use or rights, these are being directed to the relevant entity.*

### **PRINCÍPIO N.º 3: DIREITOS DOS POVOS INDÍGENAS E POPULAÇÕES TRADICIONAIS <sup>1</sup>**

#### ***PRINCIPLE #3: INDIGENOUS AND TRADITIONAL PEOPLES' RIGHTS***

**Os direitos legais e costumários dos povos indígenas de possuir, usar e manejar suas terras, territórios e recursos devem ser reconhecidos e respeitados.**

*The legal and customary rights of indigenous peoples to own, use and manage their lands, territories, and resources shall be recognised and respected.*

**P3.c1<sup>2</sup>.** Os povos indígenas devem controlar as atividades de manejo florestal em suas terras e territórios, a menos que deleguem esse controle, de forma livre e consciente, a outras agências. *Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.*

<sup>1</sup> Para este documento Populações Indígenas significa Comunidade Tradicional mais Populações Indígenas.

For this document, Indigenous Peoples means both Traditional Communities and Indigenous Peoples.

<sup>2</sup> O texto deste critério foi adaptado para melhor representar o escopo de sua aplicação para o Brasil. Para isso retirou-se a seguinte frase do texto original do critério: "... a menos que deleguem esse controle, de forma livre e consciente, a outras agências". Pois de acordo com o escopo deste padrão, se isso ocorrer, recomenda-se a utilização do Padrão de Terra Firme.

The text of this criterion was adapted to better represent the scope of its application for the Brazilian context. As such, the following phrase was removed from the original text: "unless they delegate control with free and informed consent to other agencies". Because, according to the scope of this standard, if this occurred it is recommended to use the "Terra Firme" standard.

<p><b>P3.c1.i1.</b> As comunidades locais mantêm controle direto sobre as operações florestais ou delegam de forma livre e informada a terceiros. <i>Local communities maintain direct control over forest operations or have delegated such control with free and informed consent to other contractors.</i></p>
<p><b>P3.c1.i2.</b> Existem formas de controle das atividades florestais realizadas por terceiros. <i>Control mechanisms exist for forest activities executed by third parties.</i></p>
<p><b>P3.c1.i3.</b> Há participação efetiva dos povos indígenas e de seus representantes (reuniões, assembléias e outros) nas discussões relacionadas às atividades de manejo e suas implicações. <i>There is effective participation by indigenous peoples and their representatives (meetings, assemblies and others) in the discussions regarding management activities and their implications.</i></p>
<p><b>P3.c1.i4.</b> Os produtores florestais demonstram conhecimento sobre as regras e acordos estabelecidos em relação ao manejo florestal. <i>Forest producers demonstrate knowledge of the rules and agreements established in relation to forest management.</i></p>
<p><b>P3.c2. As atividades de manejo florestal não podem ameaçar ou diminuir, direta ou indiretamente, os recursos ou direitos de posse dos povos indígenas.</b> <i>Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.</i></p>
<p><b>P3.c2.i1.</b> As comunidades vizinhas ou na área de influência das operações florestais possuem o direito de uso dos recursos reconhecidos e assegurados pelos responsáveis por o manejo. <i>Neighbouring communities, or those within the area of influence of forest operations, have use and resource rights recognised and secured by those responsible for management.</i></p>
<p><b>P3.c2.i2<sup>3</sup>.</b> As comunidades vizinhas ou na área de influência, quando afetadas pelo manejo, são chamadas a discutir os impactos sócio-ambientais do manejo florestal. <i>When affected by management, neighbouring communities or those within the area of influence of forest operations are called on to discuss the social or environmental impacts of forest management.</i></p>
<p><b>P3.c2.i3.</b> O responsável pela execução das atividades de exploração executa as medidas compensatórias e mitigadoras necessárias para minimizar os impactos negativos. <i>Those responsible for harvesting implement the mitigatory and compensatory measures necessary to minimize any negative impacts.</i></p>
<p><b>P3.c3. Os lugares de especial significado cultural, ecológico, econômico ou religioso para os povos indígenas devem ser claramente identificados em cooperação com esse povos, e reconhecidos e protegidos pelos responsáveis pelas áreas de manejo florestal.</b> <i>Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples shall be clearly identified in cooperation with such peoples, and recognized and protected by forest managers.</i></p>
<p><b>P3.c3.i1.</b> Existem evidências de que houve a identificação por parte dos responsáveis pelo manejo, junto aos povos indígenas, de lugares de especial significado. <i>Evidence exists that those responsible for management, together with the indigenous peoples, have identified sites of special significance.</i></p>
<p><b>P3.c3.i2.</b> Medidas foram tomadas para garantir a proteção e o acesso destes povos aos lugares identificados como sendo de especial significado. <i>Measures have been taken to guarantee their protection and access to those sites so identified.</i></p>
<p><b>P3.c4. Os povos indígenas devem ser recompensados pelo uso de seus conhecimentos tradicionais em relação ao uso de espécies florestais ou de sistemas de manejo aplicados às operações florestais. Essa recompensa deve ser formalmente acordada de forma livre e com o devido reconhecimento desses povos antes do início das operações florestais.</b> <i>Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.</i></p>

<sup>3</sup> Este indicador somente se aplica nos casos em que as atividades de manejo são realizadas por terceiros.

This indicator only applies in cases where the management activities are executed by third parties.

**P3.c4.i1.** Em caso que o responsável pelo manejo utilize conhecimentos tradicionais de comunidades, a compensação deve ser discutida, acordada e formalizada com as partes envolvidas.

*When the responsible for management use traditional knowledge of the community, compensation must be must discussed, negotiated, agreed and formalised among the interested parties.*

**P3.c4.i2.** O acordo formalizado deve considerar os interesses da comunidade.

*The agreement formalized must consider the interests of the community.*

#### **PRINCÍPIO N.º 4: RELAÇÕES COMUNITÁRIAS E DIREITOS DOS TRABALHADORES**

##### **PRINCIPLE #4: COMMUNITY RELATIONS AND WORKER'S RIGHTS**

**As atividades de manejo florestal devem manter ou ampliar, em longo prazo, o bem estar econômico e social dos trabalhadores florestais e das comunidades locais.**

*Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.*

**P4.c1.** Devem ser dadas às comunidades inseridas ou adjacentes às áreas de manejo florestal oportunidades de emprego, treinamento e outros serviços.

*The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.*

**P4.c1.i1.** Há evidências de utilização de mão-de-obra local.

*There are evidences of use of local workforce.*

**P4.c1.i2.** Há evidências de oportunidades de treinamento e prestação de outros serviços para as comunidades locais e ou adjacentes.

*There are evidences that training opportunities and other services are given to local and neighbouring communities.*

**P4.c2.** O manejo florestal deve alcançar ou exceder todas as leis aplicáveis e/ou regulamentações relacionadas à saúde e segurança de seus trabalhadores e seus familiares.

*Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.*

**P4.c2.i1.** As condições de trabalho são saudáveis, higiênicas e seguras na unidade de manejo florestal para todos os trabalhadores, observada a realidade local, incluindo:

- Qualidade da alimentação e da água;
- Infra-estrutura dos acampamentos;
- Condições ergonômicas das atividades.

*Work conditions in the forest management unit are healthy, hygienic and safe for all workers, taking into account the local reality, including:*

- *Water and food quality;*
- *Lodging infra-structure;*
- *Ergonomic operational conditions.*

**P4.c2.i2.** Todos os envolvidos nas atividades de manejo utilizam equipamentos de proteção individual (EPI), adequados às atividades realizadas e sem custo para os trabalhadores.

*All those involved in management activities use appropriate personal protective equipment for the activities they carry out, and at no cost to the workers.*

**P4.c2.i3.** Os responsáveis pelo manejo florestal e os trabalhadores têm conhecimento e adotam na prática medidas de prevenção de acidente no ambiente de trabalho.

*Forest Managers and workers are aware of measures to prevent accidents, and implement them in the work environment.*

**P4.c2.i4.** Em caso de acidente, os trabalhadores conhecem os procedimentos para primeiros socorros e emergência.

*When accidents occur, workers know 1st aid & emergency procedures.*

**P4.c2.i5.** Os trabalhadores ocupam funções para as quais estão capacitados, e utilizam corretamente os equipamentos para realização do trabalho.

*Workers have sufficient training for their tasks, & use correctly all equipment necessary for their work.*

<p><b>P4.c2.i6.</b> Na ocorrência de acidentes, estes são registrados e há medidas para evitá-los e reduzi-los. <i>When accidents occur, they are recorded and there are measures to avoid them and reduce them.</i></p>
<p><b>P4.c2.i7.</b> No caso da exploração florestal ocorrer em áreas de trânsito de pessoas, deve existir placas com sinalizações e indicações que permita identificar situações de risco à segurança. <i>If harvesting takes place in areas where people pass by, signs must be erected indicating the safety risks.</i></p>
<p><b>P4.c2.i8.</b> Considerando a realidade local, o transporte coletivo dos trabalhadores deve ser feito em veículos que estejam em conformidade com as regulamentações para o transporte seguro. <i>Considering local reality, collective transportation of workers must be done in vehicles that comply with regulations for safe transportation.</i></p>
<p><b>P4.c2.i9.</b> O trabalho de adolescentes, entre 14 e 16 anos, deve ser controlado, não deve ser penoso e nem restringir as atividades escolares. <i>Adolescent workers, from 14-16 years old, must be controlled, must not do heavy labour nor restrict schooling.</i></p>
<p><b>P4.c2.i10.</b> Atividades realizadas por menores de 14 anos devem ser restritas e controladas, e realizadas apenas em caráter de “transferência de conhecimentos tradicionais”. Estas atividades não devem configurar relações de trabalho, nem ser penosas, e tampouco restringir o acesso ao lazer e às atividades escolares. <i>Activities carried out by minors of less than 14 years old must be restricted and controlled, and carried out solely in order to transfer traditional knowledge. These activities must not constitute remunerated employment, nor be heavy labour, nor restrict access to leisure activities or schooling.</i></p>
<p><b>P4.c2.i11.</b> No caso da exploração florestal ser realizada por terceiros, estes devem atender às exigências contidas na NR 31 ou legislação mais recente aplicável. <i>When harvesting is carried out by 3rd parties, they must meet the demands stipulated in NR 31 or more recent applicable legislation.</i></p>
<p><b>P4.c3. Devem ser garantidos os direitos dos trabalhadores de se organizarem e voluntariamente negociarem com seus empregadores<sup>4</sup>.</b> <b><i>The rights of workers to organise and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO).</i></b></p>
<p><b>P4.c3.i1.</b> Há evidência de que trabalhadores(as) têm liberdade de associação e sindicalização. <i>There is evidence that workers have freedom of organisation and association.</i></p>
<p><b>P4.c3.i2.</b> Não há evidências de relações injustas no trabalho como:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aviamento;</li> <li>▪ Salários e condições de trabalho desiguais para as mesmas funções;</li> <li>▪ Qualquer tipo de discriminação com mulheres e minorias. Esta análise deve considerar as especificidades culturais garantidas na constituição federal (exemplo: povos indígenas).</li> <li>▪ Salários menores que a média da região<sup>5</sup>, de acordo com a atividade realizada.</li> </ul> <p><i>There is no evidence of unfair work conditions such as:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Aviamento;</i></li> <li>▪ <i>Unequal salaries and work conditions for the same role;</i></li> <li>▪ <i>Any kind of discrimination to women or minorities. This analysis must take into consideration any cultural specifications guaranteed by the federal constitution (eg. indigenous peoples).</i></li> <li>▪ <i>Salaries lower than the regional average for the activity being executed.</i></li> </ul>

4 O texto deste critério foi adaptado para melhor representar o escopo de sua aplicação para o Brasil. Para retirou-se a seguinte frase do texto original do critério: "...conforme descrito nas Convenções 87 e 98 da Organização Internacional do Trabalho (OIT)", pois o Brasil não ratificou estas convenções e a lei brasileira não permite que o trabalhador escolha entre diferentes sindicatos. O importante deste critério é avaliar a liberdade do trabalhador de se associar e sindicalizar.

The text of this criteria was adapted to better represent the scope of its application for the Brazilian context. As such, the following phrase was removed from the original text: "...as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO)." Because Brazil has not ratified these conventions, and the Brazilian law does not permit a worker to choose between different Unions. The important aspect of this criterion is that the workers have freedom to associate and join a Union.

5 O valor de remuneração deve ser balizado de acordo com referenciais formais da região (sindicato local, mínimo do setor, outros órgãos representativos)  
Remuneration values must be set according to the formal regional references (local Union, sector minimum, other representative bodies)

<p><b>P4.c3.i3.</b> Deve haver formalização das relações de trabalho (em suas diferentes formas, tais quais parceria, meieiro, e outras), incluindo trabalhadores próprios e terceiros. <i>Work relations must be formalised (by various means, including partnership, joint venture &amp; others), including internal and subcontracted workers.</i></p>
<p><b>P4.c3.i4.</b> Nos casos em que as condições econômicas e sociais do empreendimento florestal dificultam a formalização estrita da mão-de-obra contratada (registro em carteira), deve existir algum instrumento de formalização que seja aceito pelo Sindicato local que regula a relação de trabalho (por exemplo, um contrato de empreita ou de prestação de serviço com direitos e deveres definidos). Os trabalhadores assim contratados devem evidenciar ciência destes contratos e conhecer seus direitos e deveres. <i>In cases where the economic or social conditions of forest employment restrict the workforce from formalising their labour situations (registro em carteira), an instrument must be implemented, which is accepted by the local Union who regulates work relations (eg. a contract that defines their rights &amp; obligations).</i></p>
<p><b>P4.c3.i5.</b> Existem mecanismos adequados para diálogo e resolução de queixas entre o trabalhador e empregador, e outros envolvidos com o manejo. <i>Appropriate mechanisms exist for dialogue and conflict resolution between the workers and employer, and others involved in management.</i></p>
<p><b>P4.c3.i6.</b> Existem procedimentos internos que garantam que os prestadores de serviços cumpram a legislação trabalhista. <i>Internal procedures exist that guarantee that subcontracted workers comply with labour legislation.</i></p>
<p><b>P4.c4. O planejamento e implantação de atividades de manejo florestal devem incorporar os resultados de avaliações de impacto social. Devem ser mantidos processos de consulta com as pessoas e grupos diretamente afetados pelas áreas de manejo.</b> <b><i>Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups directly affected by management operations.</i></b></p>
<p><b>P4.c4.i1.</b> Existe avaliação dos impactos sociais seja através de parcerias com instituições de assessoria técnica, universidades e outros, ou realizadas informalmente por parte das comunidades. <i>Social impacts have been assessed, whether in partnership with technical institutions, universities or other entities, or informally by the communities themselves.</i></p>
<p><b>P4.c4.i2.</b> Caso sejam identificados impactos sociais negativos ocasionados pelas atividades de manejo, são tomadas medidas para minimizar estes impactos. <i>In cases where negative social impacts have been identified as caused by management activities, mitigatory measures are taken to minimize the impacts.</i></p>
<p><b>P4.c4.i3.</b> Existem mecanismos adequados à escala e intensidade do manejo, para manter consultas regulares com as pessoas e grupos que estão diretamente afetados pelas operações, a fim de identificar os impactos sociais e as possibilidades de evitar ou reduzir tais impactos. <i>There are mechanisms appropriate to the scale and intensity of the management to maintain regular consultation with the people and groups who are directly affected by its operations in order to identify social impacts and the potential to avoid or reduce such impacts.</i></p>
<p><b>P4.c5. Devem ser adotados mecanismos apropriados para a resolução de queixas e para fornecer uma compensação justa no caso de perda ou dano que afetem direitos legais ou tradicionais, propriedades, recursos ou sustento das populações locais. Medidas devem ser tomadas visando evitar tais perdas ou danos.</b> <b><i>Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage.</i></b></p>
<p><b>P4.c5.i1.</b> Deve haver espaços apropriados para identificação e resolução de conflitos, como reuniões, assembléias e outros. <i>Appropriate spaces must be provided for the identification and resolution of conflicts, such as meetings, assemblies and others.</i></p>
<p><b>P4.c5.i2.</b> Nos casos que houver perda ou dano que afete direitos legais ou tradicionais, medidas</p>

são adotadas para fornecer compensação justa, acordada livremente por ambas as partes.  
*In cases of loss or damage which affect legal or traditional rights, measures are taken to provide fair compensation, as freely agreed to by both interested parties.*

**PRINCÍPIO N.º 5: BENEFÍCIOS DA FLORESTA**  
**PRINCIPLE # 5: BENEFITS FROM THE FOREST**

**As atividades de manejo florestal devem incentivar o uso eficiente e otimizado dos múltiplos produtos e serviços da floresta para assegurar a viabilidade econômica e uma grande quantidade de benefícios ambientais e sociais.**

***Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.***

**P5.c1. O manejo florestal deve se esforçar rumo a viabilidade econômica, ao mesmo tempo em que leva em conta todos os custos de produção de ordem ambiental, social e operacional da produção, e assegurar os investimentos necessários para a manutenção da produtividade ecológica da floresta.**

***Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest.***

**P5.c1.i1.** A receita e os custos relacionados à produção são conhecidos e documentados, incluindo subsídios e outros apoios recebidos.

***The revenues and costs related to production are known and documented, including any subsidies or other support.***

**P5.c1.i2.** Parte da receita é destinada pela comunidade como capital de giro ou fundo para manter a atividade.

***Part of the revenue is provided by the community as working capital or as a fund to support their activities.***

**P5.c1.i3.** As comunidades que dependem de apoio externo de instituições (tanto técnica quanto econômica) para realizar o manejo possuem um planejamento ou estratégia para reduzir essa dependência ao longo do tempo.

***Communities that depend on external support (whether technical or economic) in order to carry out their management activities, have a strategy or plan to reduce this dependency over time.***

**P5.c1.i4.** As comunidades investem na capacitação de pessoas locais ou na contratação de especialistas que contribuem para aumentar sua independência na gestão ambiental e financeira.

***Communities invest in training local people or in contracting specialists who help increase environmental and financial management independence.***

**P5.c1.i5.** Deve ser feita uma avaliação dos custos das atividades significativas (incluindo o custo dos compromissos sociais e ambientais) e dos investimentos necessários implícitos no plano de manejo florestal.

***An assessment of the significant costs (including the cost of social and environmental commitments) and necessary investments implicit in the forest management plan must be carried out.***

**P5.c2. O manejo florestal e as operações de comercialização devem estimular a otimização de uso e o processamento local da diversidade de produtos da floresta.**

***Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.***

**P5.c2.i1.** A comunidade discute e busca formas para diversificar a produção e beneficiar localmente o produto.

***The community looks for and discusses ways to diversify production and promote local processing.***

**P5.c3. O manejo florestal terá que minimizar o desperdício associado às operações de exploração e de processamento e evitar danos a outros recursos florestais.**

***Forest management should minimise waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources.***

**P5.c3.i1.** A exploração de produtos madeireiros e não madeireiros é planejada e realizada de forma a reduzir o desperdício, mantendo a qualidade e valor do produto e minimizando os danos

<p>à floresta. <i>Timber and non-timber forest products harvesting is planned and executed in such a way so as to reduce waste, whilst maintaining the quality and the value of the product and minimizing damage to the forest.</i></p>
<p><b>P5.c3.i2.</b> Para manejo madeireiro, não há evidência de tocos altos e/ou danificados, danos causados por derrubada inapropriada ou produto madeireiro explorado deixado na floresta. <i>In timber management, there is no evidence of damaged or high stumps, damage caused by inappropriate felling techniques or felled timber left in the forest.</i></p>
<p><b>P5.c3.i3.</b> Os equipamentos utilizados nas atividades de manejo florestal devem ser tecnicamente adequados de forma a minimizar o desperdício, os danos e os impactos à floresta. <i>The forest management equipment used must be technically adequate so as to minimize waste, damage and other impacts on the forest.</i></p>
<p><b>P5.c4. O manejo florestal deve se esforçar para fortalecer e diversificar a economia local, evitando a dependência de um único produto florestal.</b> <b><i>Forest management should strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product.</i></b></p>
<p><b>P5.c4.i1.</b> Há evidências de que a comunidade busca diversificar o número de espécies manejadas e produtos obtidos da floresta. <i>Evidence exists that the community looks to diversify the number of species managed and the range of products obtained from the forest.</i></p>
<p><b>P5.c5. O manejo florestal deve reconhecer manter e, onde for apropriado, ampliar o valor de recursos e serviços florestais, tais como bacias hidrográficas e os recursos pesqueiros.</b> <b><i>Forest management operations shall recognise, maintain, and, where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries.</i></b></p>
<p><b>P5.c5.i1.</b> Não há evidências de que o manejo florestal esteja comprometendo o valor de recursos e serviços da floresta (como pesca, caça, coleta de outros produtos florestais não madeireiros, atividades de turismo, e outros). <i>There is no evidence that forest management is compromising the value of forest resources and services (such as hunting, fishing, timber or non-timber forest products harvesting, tourism and others).</i></p>
<p><b>P5.c6. A taxa de exploração de recursos florestais não excederá aos níveis que possam ser permanentemente sustentados.</b> <b><i>The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.</i></b></p>
<p><b>P5.c6.i1.</b> Para manejo madeireiro, a taxa de exploração é determinada com base em estimativas de crescimento, assegurando que esta não ultrapasse a capacidade de reposição da floresta. <i>The timber harvesting rate is based in growth estimates, assuring it does not exceed the rate of forest regeneration.</i></p>
<p><b>P5.c6.i2.</b> Para manejo não madeireiro, a taxa de exploração é definida levando-se em conta o princípio de precaução e determinada preferencialmente com base em informação científica, e/ou pelas experiências locais disponíveis e/ou conhecimentos tradicionais sobre o uso das espécies manejadas. <i>In non-timber management, the rate of harvesting is determined by applying the precautionary principle and, preferably, relevant scientific information, and/or available local experience and traditional knowledge about the species in question.</i></p>
<p style="text-align: center;"><b>PRINCÍPIO Nº 6: IMPACTO AMBIENTAL</b> <b>PRINCIPLE #6: ENVIRONMENTAL IMPACT</b></p>
<p><b>O manejo florestal deve conservar a diversidade ecológica e seus valores associados, os recursos hídricos, os solos, os ecossistemas e paisagens frágeis e singulares. Dessa forma estará mantendo as funções ecológicas e a integridade das florestas.</b> <b><i>Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.</i></b></p>
<p><b>P6.c1. A avaliação dos impactos ambientais deve ser realizada - de acordo com a escala, a intensidade do manejo florestal e o caráter único dos recursos afetados - e</b></p>

<p>adequadamente integrada aos sistemas de manejo. As avaliações devem incluir considerações ao nível da paisagem, como também os impactos das unidades de processamento no local. Os impactos ambientais devem ser avaliados antes do início das atividades que possam causar distúrbios.</p> <p><i>Assessment of environmental impacts shall be completed appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations.</i></p>
<p><b>P6.c1.i1.</b> Durante a execução das atividades identifica-se e considera-se os impactos ambientais nas tomadas de decisão, e os procedimentos adotados buscam a minimização dos impactos ambientais (exemplo: intensidade de raleamento, queda direcionada, planejamento e construção de estradas, pátios e infra-estruturas como pontes, bueiros, passagens de água e outros).</p> <p><i>During operations, environmental impacts are identified and considered in management decision making, and procedures are adopted to minimize those environmental impacts (eg. thinning intensity, felling direction, road planning &amp; construction, terraces and infrastructures such as bridges, drains, water crossings and others).</i></p>
<p><b>P6.c1.i2.</b> Nos casos que forem identificados impactos ambientais negativos resultantes da exploração, existem medidas para a recuperação, mitigação e ou compensação de tais impactos.</p> <p><i>Where negative environmental impacts from harvesting have been identified, measures exist for the recuperation, mitigation or compensation of such impacts.</i></p>
<p><b>P6.c2.</b> Devem existir medidas para proteger as espécies raras, as ameaçadas e as em perigo de extinção, o mesmo para seus <i>habitats</i> (ex: ninhos e áreas onde se encontram seus alimentos). Devem ser estabelecidas zonas de proteção e conservação, de acordo com a escala e a intensidade do manejo florestal, e segundo a peculiaridade dos recursos relacionados. Atividades inapropriadas de caça e captura devem ser controladas.</p> <p><i>Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g., nesting and feeding areas).</i></p> <p><i>Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.</i></p>
<p><b>P6.c2.i1.</b> As espécies raras, de valor cultural, ameaçadas, protegidas por lei e em perigo de extinção que ocorrem na área de manejo florestal são conhecidas, listadas e preservadas.</p> <p><i>Rare, threatened, endangered, culturally valuable &amp; legally protected species which occur in the management area are known, listed and preserved.</i></p>
<p><b>P6.c2.i2.</b> São adotadas medidas para conservação e proteção dessas espécies e seus <i>habitats</i>, adequadas à escala e intensidade do manejo.</p> <p><i>Conservation &amp; protection measures are adopted for these species and their habitats, appropriate to the scale &amp; intensity of management.</i></p>
<p><b>P6.c2.i3.</b> As atividades de caça na área de manejo são controladas e restritas às necessidades de subsistência da própria comunidade. A utilização de cachorros deve ser restrita de forma a garantir caça não predatória.</p> <p><i>Hunting activity within the management area is controlled and restricted to the community's subsistence needs. The use of dogs is restricted in order to prevent predatory hunting.</i></p>
<p><b>P6.c3.</b> As funções ecológicas vitais e os valores devem ser mantidos intactos, aumentando ou restaurando, incluindo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a regeneração e a sucessão natural das florestas;</li> <li>b) a diversidade genética, a diversidade das espécies e do ecossistema;</li> <li>c) os ciclos naturais que afetam a produtividade do ecossistema florestal.</li> </ul> <p><i>Ecological functions and values shall be maintained intact, enhanced, or restored, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>a) Forest regeneration and succession.</i></li> <li><i>b) Genetic, species, and ecosystem diversity.</i></li> <li><i>c) Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem.</i></li> </ul>
<p><b>P6.c3.i1.</b> Não há evidências de que o manejo florestal prejudica as funções ecológicas e os</p>

valores da floresta.

*There is no evidence that forest management harms the ecological functions or values of the forest.*

**P6.c4. As amostras representativas dos ecossistemas existentes dentro da paisagem natural devem ser protegidas em seu estado natural e plotadas em mapas, apropriada à escala e à intensidade das atividades de manejo florestal e segundo peculiaridade dos recursos afetados.**

***Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources.***

**P6.c4.i1.** Evidência de preservação das áreas florestais testemunha, que sejam representativas dos ambientes manejados.

*The forest area includes representative samples of existing ecosystems.*

**P6.c4.i2.** Em caso de áreas manejadas por terceiros, deve haver mapas identificando pelo menos as áreas de preservação permanente, áreas destinadas ao manejo e áreas definidas como testemunha.

*Where areas are managed by third parties, permanent preservation areas, representative samples of existing ecosystems and management areas must be identified on maps*

**P6.c5. Devem ser preparadas e implementadas orientações por escrito para: controlar a erosão; minimizar os danos à floresta durante a exploração, a construção de estradas e todos os outros distúrbios de ordem mecânica; e proteger os recursos hídricos.**

***Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimise forest damage during harvesting, during road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.***

**P6.c5.i1.** Medidas de proteção são adotadas entre as áreas de manejo e áreas de risco de fogo, erosão, invasão de animais e outros (exemplo: vizinhança de pastos e roçados), que possam vir impactar a floresta manejada e seus recursos.

*Protection measures are adopted between the management areas and areas that could impact the managed forest and its resources, such as fire risk areas, erosion, animal invasion and others (eg. neighbouring grazing or slashing).*

**P6.c5.i2.** Para manejo florestal madeireiro na Amazônia, o corte de cipós pré-exploratório deve ocorrer pelo menos 12 meses antes da colheita e preferencialmente nas árvores a serem exploradas e nas entrelaçadas a elas. A opção por não realizar corte de cipós deve ser tecnicamente justificada.

*For timber management in Amazonia, pre-operational vine cutting must be carried out at least 12 months before harvesting begins and preferably only on the trees to be harvested and those interconnected to them. The option not to cut the vines must be technically justified.*

**P6.c5.i3.** Quando aplicável, o Planejamento de estradas primárias, secundárias, pátios e cruzamento de igarapés devem ser baseados nas seguintes considerações:

- as estradas primárias e pátios constituem infra-estrutura permanente da unidade de manejo;
- existem especificações escritas e previamente estabelecidas;
- deve ser utilizada a menor área florestal possível sempre buscando a minimização dos impactos às áreas do entorno;
- evita-se o cruzamento de curso de água, quando é feito, adotam-se medidas para minimizar os impactos ambientais (como por exemplo construir infra-estruturas que permitam a passagem contínua da água).

*Where applicable, planning of primary & secondary roads, terraces and wetland crossings must be based in the following considerations:*

- *primary roads and terraces must contribute to the permanent infrastructure of the management unit;*
- *written specifications/instructions must be previously established;*
- *the smallest possible forest area is used, seeking to minimize the impacts on the surrounding areas;*
- *crossing water-courses is avoided, and measures are adopted to minimize*

*environmental impacts when this is unavoidable (eg. constructing infrastructures which permit the continual flow of water).*

**P6.c5.i4.** Em manejo florestal madeireiro na Amazônia, utilizam-se técnicas de derrubada direcionada das árvores para reduzir danos, especialmente às árvores da colheita seguinte, facilitar o arraste e diminuir aberturas excessivas no dossel.

*For timber management in Amazonia, directional felling techniques are used which reduce damage, especially to the future tree crop, facilitate skidding and reduces excessive opening of the canopy.*

**P6.c5.i5.** Em manejo florestal madeireiro na Amazônia, o teste do oco é realizado para evitar a exploração de árvores oçadas.

*For timber management in Amazonia, pre-operational tests are carried out in order to avoid the felling of hollow trees.*

**P6.c5.i6** Quando aplicável, determina-se a idade mínima (ou diâmetro) e/ou a maturidade reprodutiva para a primeira e subseqüentes explorações.

*Where applicable, minimum age (or diameter) and reproductive maturity is determined for the first and subsequent harvests.*

**P6.c5.i7.** Em manejo florestal madeireiro na Caatinga:

- O uso de prática silvipastoril utiliza-se de orientações técnicas existentes de modo a respeitar a capacidade de suporte na área;
- Os resíduos da exploração são mantidos na área explorada;
- Não se utiliza fogo na área de manejo florestal.
- No caso do uso de motosserra na colheita, adota-se medidas para evitar danos à rebrota dos tocos;
- Não se utiliza destoca parcial ou total;
- A disposição e tamanho dos talhões são feita de modo a minimizar os impactos à paisagem e possibilitar o fluxo de fauna;

*For timber management in Caatinga:*

- *Silvo-pastoral practices are based in existing technical guidance so as to respect the carrying capacity of the area;*
- *Harvesting residue is left in the harvested area;*
- *Fire is not used within the management area;*
- *Where chainsaws are used, measures are adopted so the resprouting stumps are not damaged;*
- *Stumps are not partially or totally extracted;*
- *The lay-out and dimension of cutblocks is designed to minimize landscape impacts and facilitate the passage of fauna.*

**P6.c5.i8.** Para manejo de PFNM's com supressão de indivíduos, que não tenha regulamentação específica, o manejo deverá ser baseado em um inventário ou mapeamento (adequado ao porte e aos padrões de ocorrência espacial das espécies), e deverão ser apresentadas medidas e práticas específicas para favorecer a manutenção da população, considerando a escala e intensidade do manejo.

*For non-timber forest product management with removal of individuals that have no specific regulation, management must be based on inventory or mapping (appropriate to the size and distribution pattern of the species). Measures and practices shall be developed to favour maintenance of the population, relative to the scale and intensity of management.*

**P6.c5.i9.** Para manejo não madeireiro sem supressão de indivíduos:

- O ciclo de coleta deve respeitar a capacidade de reposição do recurso manejado;
- A prática de coleta não deve comprometer a vitalidade, a sanidade do indivíduo;

*For non-timber forest product management without killing individuals:*

- *The harvest cycle must respect the regeneration capacity of the resource;*
- *The harvesting practices must not compromise the vitality and health of the individual.*

**P6.c5.i10.** Para manejo não madeireiro sem supressão de indivíduos, cujo produto manejado seja **exsudatos** (óleos, resinas, entre outros):

- É determinada a altura e profundidade apropriada para cortes ou perfurações;
- É determinado o número ou tamanho máximo dos cortes ou perfurações;
- Os cortes ou perfurações não excedem a profundidade determinada;

*For non-timber forest product management without killing individuals, whose product is tapped (oils, resins amongst others):*

- *The height and depth of cuts or perforations is determined;*
- *The number or maximum size of cuts or perforations is determined;*
- *The cuts or perforations do not exceed the depth determined.*

**P6.c5.i11.** Para manejo não madeireiro sem supressão de indivíduos, cujo produto manejado seja **folhas, ramos e estipes** (palmeiras que perfilham):

- É mantida a proporção de remanescentes de folhas, ramos e estipes saudáveis necessárias à sobrevivência dos indivíduos;
- Estruturas reprodutivas (flores e frutos e gemas apicais) permanecem intactas e não mostram sinais de danos pós-colheita;
- As técnicas (porcentagem, época, quantidade) de poda que foram definidas são aplicadas por todos os produtores.

*For non-timber forest product management without killing individuals, whose product is leaves, branches & culms (palm hearts):*

- *Sufficient healthy buds of new leaves, branches and estipes are left intact to ensure the survival of the individual;*
- *Reproductive structures (flowers, fruits & apical buds) remain intact and do not show signs of post-harvest damage;*
- *The defined pruning techniques (percentage, season, quantity) are applied by all producers.*

**P6.c5.i12.** Para manejo não madeireiro sem supressão de indivíduos, cujo produto manejado seja **raiz** (incluindo raiz das hemiepífitas como o cipó timbó, cipó titica e outros):

- As técnicas de colheita estão de acordo com a manutenção da capacidade de propagação da espécie seja por raiz e ou por semente;
- Apenas uma porção da raiz é colhida e uma porção viável é deixada para rebrota e/ou sobrevivência do indivíduo.

*For non-timber forest product management without killing individuals, where the product is roots (including hemiepiphyte roots such as timbó vine, titica vine and others):*

- *Harvest techniques respect the capacity for species propagation whether by root or by seed;*
- *Only a portion of the root is harvested and a viable portion is left to resprout for the survival of the species.*

**P6.c5.i13.** Para manejo não madeireiro sem supressão do indivíduo, cujo produto manejado seja **Estruturas Reprodutivas** (flores, frutos e sementes):

- As árvores não são danificadas para induzir floração e frutificação prematura;
- Uma porção determinada de flores, frutos e sementes permanece na floresta para as populações de animais silvestres e regeneração da espécie.

*For non-timber forest product management without individual suppression, where the product is reproductive structures (flowers, fruits or seeds):*

- *Trees are not damaged in order to induce premature flowering or fruiting;*
- *A determined proportion of flowers, fruits & seeds remain in the forest for the wild animals and species regeneration.*

**P6.c5.i14.** Para manejo não madeireiro sem supressão do indivíduo, cujo produto manejado seja **casca**:

- As árvores não são aneladas;
- A altura, área e profundidade de corte definidas nas práticas de colheita de casca são respeitadas;
- A exploração da casca não deve ser realizada no período de reprodução da planta;

*For non-timber forest product management without individual suppression, where the product is bark:*

- *Trees are not girdled;*
- *The height, area and depth of the cuts stated in the bark harvesting practices are respected;*
- *Bark harvesting must not be carried out during the plant's reproductive period.*

**P6.c5.i15.** Para manejo não madeireiro sem supressão do indivíduo, cujo produto manejado seja **cipó**<sup>6</sup>:

- Não derrubar a árvore de suporte para coleta;
- Não danificar as árvores de suporte durante a coleta;
- Cortar o cipó, aproveitando ao máximo;
- Deixar a altura no toco que permita a regeneração;

*For non-timber forest product management without individual suppression, where the product is vines:*

- *Do not fell the support tree during harvest;*
- *Do not damage the support tree during harvest;*
- *Cut the vine, making the best use possible;*
- *Leave the stump at a height which permits regeneration.*

**P6.c6.** Os sistemas de manejo devem promover o desenvolvimento e a adoção de métodos de controle não químicos e ambientalmente adequados de pragas e esforçarem-se para evitar o uso de pesticidas químicos. São proibidos os pesticidas classificados pela Organização Mundial de Saúde (WHO) como tipo 1A a 1B e pesticidas à base de hidrocarbonetos clorados; pesticidas persistentes, tóxicos ou aqueles cujos derivados permanecem biologicamente ativos e são cumulativos na cadeia alimentar, além dos estágios para sua intenção de uso; e quaisquer outros pesticidas banidos por acordos internacionais. Se forem usados produtos químicos, deve ser providenciado o uso de equipamento e treinamento apropriado para a minimização de riscos para a saúde e o meio ambiente.

*Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides.*

*World Health Organisation Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimise health and environmental risks.*

**P6.c6.i1.** As normas do FSC relativas ao uso de defensivos químicos, conforme descrição acima são, respeitadas.

*The FSC standards regarding chemical use, as described above, are respected.*

**P6.c6.i2.** Os produtos químicos quando utilizados, são manipulados por pessoal treinado e utilizando EPs, (exemplo: máscaras, luvas, entre outros) e observando as recomendações de uso, manuseio e armazenamento, conforme recomendados pela legislação em vigor.

*When used, chemicals are handled by trained personnel using PPEs, (eg. masks, gloves among others) and observing the recommendations for use, handling & storage as recommended by current legislation.*

**P6.c7.** Os produtos químicos, vasilhames, resíduos não-orgânicos líquidos e sólidos, incluindo combustível e óleo lubrificantes, devem ser descartados de forma ambientalmente apropriada, fora da área de floresta.

*Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate manner at off-site locations.*

**P6.c7.i1.** O lixo é coletado, separado (perigosos e não perigosos) e é dada uma destinação ambientalmente adequada, considerando a realidade local.

*Waste is collected, seperated (dangerous from non-dangerous) and disposed of at an*

<sup>6</sup> Não inclui neste grupo, as hemiepipítas como o cipó timbó, cipó titica e outros.

<i>environmentally appropriate site, considering the local reality.</i>
<p><b>P6.c7.i2.</b> Combustíveis e lixos classificados como perigosos (como embalagens de combustível, pilhas, pneus, baterias, entre outros.) são coletados e armazenados em local adequado, evitando-se a contaminação do solo e risco de acidentes.</p> <p><i>Waste classified as dangerous (fuel packaging, batteries, tyres amongst others) are collected and stored in an appropriate place, avoiding contamination of the soil and risk of accidents.</i></p>
<p><b>P6.c8.</b> O uso de agentes de controle biológico deve ser documentado, minimizado, monitorado e criteriosamente controlado de acordo com as leis nacionais e protocolos científicos internacionalmente aceitos. É proibido o uso de organismo geneticamente modificado.</p> <p><i>Use of biological control agents shall be documented, minimised, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited.</i></p>
<p><b>P6.c8.i1.</b> O uso de agentes de controle biológico é documentado, minimizado, monitorado e criteriosamente controlado de acordo com as leis nacionais e protocolos científicos internacionalmente aceitos.</p> <p><i>Use of biological control agents shall be documented, minimised, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols.</i></p>
<p><b>P6.c8.i2.</b> Não é utilizado organismos geneticamente modificados.</p> <p><i>It is not used genetically modified organism.</i></p>
<p><b>P6.c9.</b> O uso das espécies exóticas deve ser cuidadosamente controlado e ativamente monitorado para evitar-se impactos ecológicos adversos.</p> <p><i>The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.</i></p>
<p><b>P6.c9.i1.</b> Espécies que não ocorrem na unidade de manejo (espécie exótica) são utilizadas somente em situação justificada e controlada.</p> <p><i>Species that do not naturally occur in the management unit (exotic species) are only used in controlled and justified situations.</i></p>
<p><b>P6.c10.</b> A conversão florestal para plantações ou uso não florestal do solo, não deve ocorrer, exceto em circunstâncias onde a conversão:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) representa uma porção muito limitada da unidade de manejo florestal, e</li> <li>b) não ocorre em áreas de florestas de alto valor de conservação, e</li> <li>c) possibilitará benefícios de conservação claros, substanciais, adicionais, seguros e de longo prazo em toda a unidade de manejo florestal.</li> </ul> <p><i>Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>a) entails a very limited portion of the forest management unit; and</i></li> <li><i>b) does not occur on high conservation value forest areas; and</i></li> <li><i>c) enables clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits across the forest management unit.</i> </li></ul>
<p><b>P6.c10.i1.</b> A área convertida para usos não florestais não ultrapassa os limites definidos na legislação e nos planos de uso das unidades de conservação.</p> <p><i>Any area converted to non-forest use must not exceed the limits as defined by law and in the conservation area use plans.</i></p>
<p><b>P6.c10.i2.</b> No caso de conversão para usos não florestais, existem normas internas que regulem e controlem a abertura de novas áreas.</p> <p><i>In cases of conversion to non-forest use, internal standards exist which regulate and control the opening of new areas.</i></p>
<p><b>P6.c10.i3.</b> As áreas previstas para conversão:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Não deve incluir qualquer AAVC (área de alto valor para conservação) de acordo com o Princípio 9, e;</li> <li>▪ A área convertida deve ser inferior a 5% da área total da UMF e devem permitir a geração de benefícios claros, substanciais, adicionais e seguros, para a conservação a longo prazo.</li> </ul> <p><i>The areas planned for conversion:</i></p>

- shall not include any HCVF (High Conservation Value Forest) in according to Principle 9, AND
- The converted area must be less than 5% of the total area of the FMU and shall enable clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits.

**PRINCÍPIO N.º 7: PLANO DE MANEJO**  
**PRINCIPLE 7: MANAGEMENT PLAN**

**Um plano de manejo – apropriado à escala e intensidade das operações propostas – deve ser escrito, implementado e atualizado. Os objetivos de longo prazo de manejo florestal e os meios para atingi-los devem ser claramente definidos.**

***A management plan -- appropriate to the scale and intensity of the operations -- shall be written, implemented, and kept up to date. The long term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.***

**P7.c1. O plano de manejo e a documentação pertinente devem fornecer:**

- a) os objetivos de manejo;
- b) a descrição dos recursos florestais a serem manejados, as limitações ambientais, uso da terra e a situação fundiária, as condições socioeconômicas e um perfil das áreas adjacentes;
- c) a descrição dos sistemas silvicultural e/ou de manejo, baseado nas características ecológicas da floresta em questão e informações coletadas por meio de inventários florestais;
- d) a justificativa para as taxas anuais de exploração e para a seleção de espécies;
- e) os mecanismos para o monitoramento do crescimento e da dinâmica da floresta;
- f) as salvaguardas ambientais baseadas em avaliações ambientais;
- g) plano para a identificação e proteção para as espécies raras, ameaçadas ou em perigo de extinção;
- h) mapas descrevendo a base de recursos florestais, incluindo áreas protegidas, as atividades de manejo planejadas e a situação legal das terras;
- i) descrição e justificativas das técnicas de exploração escolhidas e dos equipamentos a serem utilizados.

***The management plan and supporting documents shall provide:***

- a) ***Management objectives.***
- b) ***A description of the forest resources to be managed and environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands.***
- c) ***A description of the silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories.***
- d) ***Rationale for rate of annual harvest and species selection.***
- e) ***Provisions for monitoring of forest growth and dynamics.***
- f) ***Environmental safeguards based on environmental assessments.***
- g) ***Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species.***
- h) ***Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership.***
- i) ***A description and justification of harvesting techniques & equipment used.***

**P7.c1.i1.** Existe descrição das comunidades locais, número de pessoas envolvidas com o manejo, histórico de exploração, forma de organização e instituições envolvidas com o manejo.  
***There is a description of the local communities, the number of people involved in management, the harvesting history, the organisation and institutions involved in management.***

**P7.c1.i2.** Para manejo madeireiro, deve ser elaborado um plano de manejo considerando no mínimo os itens de a até i do P7c1.  
***For timber management, a management plan must be developed containing at least the items listed a-i of Criterion 7.1.***

**P7.c1.i3.** Para manejo não madeireiro, em casos que não exista regulamentação, deve ser elaborado um plano de manejo simplificado considerando no mínimo os itens a, d e i do P7c1.

*For non-timber management, where there is no existing regulation, a simplified management plan must be developed containing at least the items listed in a,d & l of Criterion 7.1.*

**P7.c1.i4.** O Plano de Manejo é elaborado com a participação dos produtores envolvidos no manejo florestal.

*The management plan is developed in participation with the producers involved in forest management.*

**P7.c2.** O plano de manejo deve ser revisto periodicamente para incorporar os resultados do monitoramento ou novas informações científicas e técnicas, bem como para responder às mudanças nas circunstâncias ambientais, sociais e econômicas.

*The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.*

**P7.c2.i1.** O plano de manejo (e documentação de apoio) deve ser analisado e revisado a cada cinco anos, caso seja necessário.

*The management plan (and supporting documentation) must be reviewed and revised every five years, if necessary.*

**P7.c3.** Os trabalhadores florestais devem receber treinamento e supervisão para assegurar a implementação correta dos planos de manejo.

*Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.*

**P7.c3.i1.** O pessoal envolvido nas atividades de manejo conhece o conteúdo do plano de manejo e/ou os procedimentos relacionados com suas atividades de trabalho.

*Those involved in management activities know the content of the management plan and/or the procedures related to their work activities.*

**P7.c3.i2.** Todos os trabalhadores (incluindo os prestadores de serviços) são suficientemente qualificados / treinados para executar as tarefas que são atribuídas de forma eficaz e seguras.

*All workers (including contractors) shall be sufficiently qualified / trained to implement their tasks in an effective and safe manner.*

**P7.c3.i3.** Todos os trabalhadores (incluindo os prestadores de serviços) devem ser monitorados para garantir a execução das atividades com eficiência e segurança.

*All workers (including contractors) shall be monitored to ensure they implement their tasks effectively and safely.*

**P7.c4.** Respeitando a confidencialidade de informação, os responsáveis pelo manejo florestal devem tornar disponível ao público um resumo dos elementos básicos ao plano de manejo, incluindo aqueles listados no critério P7.c1.

*While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1 above.*

**P7.c4.i1.** Caso solicitado, existem informações disponíveis sobre o plano de manejo.

*Information related to the management plan is made available when requested.*

**P7.c5<sup>7</sup>.** A população local e/ou os grupos de interesse relevantes participam na elaboração e/ou implementação (processo de tomada de decisão e negociação) do plano de manejo florestal comunitário.

*The local population and relevant interest groups participate in the drafting and/or implementation (decision-making & negotiating processes) of the community forest management plan.*

**P7.c5.i1.** Na elaboração e implementação do manejo florestal, leva-se em consideração os conhecimentos tradicionais e os aspectos culturais da comunidade local.

*Traditional knowledge and cultural aspects of the community are taken into account in forest management planning & implementation.*

**P7.c5.i2.** Existem evidências (exemplos: relatos, atas de reuniões e assembleias, entre outros.) de que os diversos segmentos da comunidade participam e contribuem nos processos de decisão e negociação sobre o plano de manejo.

7 Este critério foi inserido aos demais P&C do FSC, para melhor avaliar a certificação do manejo florestal comunitário no Brasil.

This criterion was added to better evaluate community forest management certification in Brazil.

*Evidence exists (eg. reports or meeting & assembly minutes amongst others) that the diverse segments of the community participate and contribute in the decision-making and negotiating processes regarding the management plan.*

**PRINCÍPIO N.º 8: MONITORAMENTO E AVALIAÇÃO**  
**PRINCIPLE 8: MONITORING AND ASSESSMENT**

**O monitoramento deve ser conduzido – apropriado à escala e à intensidade do manejo florestal – para que sejam avaliados as condições da floresta, o rendimento dos produtos florestais, a cadeia de custódia, as atividades de manejo e seus impactos ambientais e sociais.**

***Monitoring shall be conducted -- appropriate to the scale and intensity of forest management -- to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.***

**P8.c1. A frequência e a intensidade de monitoramento devem ser determinadas pela escala e intensidade das operações de manejo florestal, como também pela relativa complexidade e fragilidade do ambiente afetado. Os procedimentos de monitoramento devem ser consistentes e reaplicáveis ao longo do tempo para permitirem a comparação de resultados e a avaliação de mudanças.**

***The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessment of change.***

**P8.c1.i1. Existe descrição de como é realizado o monitoramento (exemplo: que informações serão monitoradas, com que frequência e intensidade, em que áreas, entre outros).**

***There is a description of how monitoring is carried out (eg. what information is monitored, with what frequency and intensity, in which areas, and others).***

**P8.c1.i2. O monitoramento prevê o levantamento periódico de informações (de acordo com a escala, intensidade e peculiaridades do manejo), que permita o acompanhamento dos impactos do manejo em longo prazo.**

***The monitoring system requires for information to be gathered periodically (relative to the scale, intensity & peculiarities of forest management), in order to monitor the longterm impacts of management.***

**P8.c1.i3. Para manejo de não madeireiro, o levantamento de informações, seja formal (seguindo métodos documentados) ou visual (exemplo: monitoramento do vigor, doenças, crescimento, mortalidade, recuperação, aumento ou diminuição de dispersores, entre outros) deve permitir a adequação das práticas de manejo.**

***For non-timber management, information recording, whether formal (eg. according to documented methods) or visual (eg. monitoring of vigour, diseases, growth, mortality, regeneration, increase or decrease of seed dispersors, and others) must be sufficient to inform the adjustment of management practices.***

**P8.c2. As atividades de manejo devem incluir a pesquisa e a coleta de dados necessários para monitorar, no mínimo possível, os seguintes indicadores:**

- a) rendimento de todos os produtos explorados;
- b) as taxas de crescimento, regeneração e condições da floresta;
- c) a composição e as mudanças observadas na flora e na fauna;
- d) os impactos sociais e ambientais da exploração de outras operações;
- e) os custos, a produtividade e a eficiência do manejo florestal.

***Forest management should include the research and data collection needed to monitor:***

- a) Yield of all forest products harvested;***
- b) Growth rates, regeneration and condition of the forest;***
- c) The composition and observed changes in the flora and fauna;***
- d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations; and***
- e) Costs, productivity, and efficiency of forest management.***

**P8.c2.i1. Existem registros periódicos da produtividade e colheita dos produtos florestais.**

***Periodic monitoring records exist of the productivity and harvest levels of forest products.***

**P8.c2.i2. Existe acompanhamento periódico dos custos do manejo.**

<i>Periodic monitoring records exist of the costs of management.</i>
<p><b>P8.c2.i3.</b> Para manejo madeireiro ou de PFNMs que cause supressão de indivíduos, existem formas de monitoramento do crescimento dos recursos manejados, de acordo com a escala e intensidade do manejo e as regulamentações aplicáveis.</p> <p><i>For timber or non-timber management which kills individuals, growth rates must be monitored for the resources being managed, according to the scale &amp; intensity of management and any applicable regulations.</i></p>
<p><b>P8.c2.i4<sup>8</sup>.</b> Existe avaliação dos impactos sociais decorrentes das atividades de manejo.</p> <p><i>The social impacts of management activities are monitored.</i></p>
<p><b>P8.c2.i5.</b> Deve ser mantidos registros da presença de qualquer espécie rara ou ameaçada, da flora ou da fauna, suficientes para identificar tendências significativas ao longo do tempo.</p> <p><b>NOTA:</b> Ver Apêndice IV</p> <p>Shall be kept register of the presence of any rare or endangered species of flora or fauna, sufficient to identify significant trends over time.</p> <p><b>NOTE:</b> See Appendix IV</p>
<p><b>P8.c3. O responsável pelo manejo florestal deve produzir a documentação necessária para que as organizações de monitoramento e certificação possam rastrear cada produto da floresta desde a sua origem. Este processo é conhecido como “a cadeia de custódia”.</b></p> <p><b><i>Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organisations to trace each forest product from its origin, a process known as the "chain of custody."</i></b></p>
<p><b>P8.c3.i1.</b> Deve haver um sistema que permite que todos os produtos (madeireiro e não-madeireiro) colhidos na UMF possam ser facilmente identificados como tal, desde o momento da colheita até o ponto de venda.</p> <p><i>There must be a system in place which allows all products harvested within the FMU (timber and non-timber) to be readily identified as such, from the time of harvesting throughout to sale point.</i></p>
<p><b>P8.c3.i2.</b> O sistema de identificação deve permitir que o produto físico possa ser ligado a um registro, incluindo as seguintes informações:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tipo de produto;</li> <li>▪ Volume (ou quantidade) do produto;</li> <li>▪ Local de produção;</li> <li>▪ Data de produção.</li> </ul> <p><i>The identification system shall allow the physical products to be linked to records, including all of the following information:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>type of product;</i></li> <li>- <i>volume (or quantity) of product;</i></li> <li>- <i>logging/production site;</i></li> <li>- <i>logging/production date;</i></li> </ul>
<p><b>P8.c3.i3.</b> Deve ser mantida as faturas das vendas de todos os produtos vendidos, que identificam, pelo menos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Nome e endereço do comprador;</li> <li>▪ A data da venda;</li> <li>▪ Tipo de produto;</li> <li>▪ O volume (ou quantidade) vendido.</li> </ul> <p><i>Should be kept sales invoices for all products sold, which identify at least:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>name and address of purchaser;</i></li> <li>- <i>the date of sale;</i></li> <li>- <i>type of product;</i></li> <li>- <i>the volume (or quantity) sold.</i></li> </ul>
<p><b>P8.c3.i4.</b> Todos os produtos que são vendidos como "certificados pelo FSC" deve ser facilmente identificável como tal, tanto o produto físico, quanto os registros de acompanhamento e faturas de vendas.</p>

<sup>8</sup> Este indicador somente se aplica nos casos em que as atividades de manejo são realizadas por terceiros.  
This indicator only applies where management is carried out by third parties

*All products that are sold as 'FSC-certified' shall be readily identifiable as such, both on the physical product and on the accompanying records and sales invoices.*

**P8.c3.i5.** O empreendimento florestal deve conservar cópias dos registros de produção e faturas de vendas de pelo menos cinco anos.

*The forest enterprise shall keep copies of production records and sales invoices for at least five years.*

**P8.c4.** Os resultados do monitoramento devem ser incorporados na implementação e na revisão do plano de manejo.

*The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.*

**P8.c4.i1.** As informações levantadas no monitoramento são documentadas (relatórios, atas, áudio, vídeo e outros) e utilizadas no momento da revisão das práticas de manejo.

*Information recorded during monitoring is documented (reports, minutes, video & others) and used in the revision of management practices.*

**P8.c4.i2.** Existem evidências em campo (modificação das técnicas de colheita, alteração na intensidade de corte de algumas espécies, realização de novos tratamentos silviculturais e outros) das alterações ocorridas nas práticas de manejo.

*Field evidence exists of the alterations made to management practices (modified harvesting techniques, alterations to the rate of harvesting of certain species, new silvicultural treatments or others).*

**P8.c5.** Mesmo respeitando a confidencialidade de informação, os responsáveis pelo manejo florestal devem colocar publicamente disponível um resumo dos resultados dos indicadores do monitoramento, incluindo aqueles listados no critério 8.2.

*While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.*

**P8.c5.i1.** Quando solicitado, os registros de monitoramento estão disponíveis para consulta.

*Monitoring records are available for consultation, when requested.*

**PRINCÍPIO Nº 9: MANUTENÇÃO DE FLORESTAS DE ALTO VALOR DE CONSERVAÇÃO**  
**PRINCIPLE 9: MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS**

**Atividades de manejo de florestas de alto valor de conservação devem manter ou incrementar os atributos que definem estas florestas. Decisões relacionadas à florestas de alto valor de conservação devem sempre ser consideradas no contexto de uma abordagem de precaução.**

*Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes that define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.*

**P9.c1.** Avaliação para determinar a presença de atributos coerentes com florestas de alto valor de conservação deve ser levada a cabo de forma apropriada à escala e intensidade do manejo florestal.

*Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.*

**P9.c1.i1.** A comunidade identifica áreas ou atributos de alto valor para conservação, do ponto de vista ecológico, econômico, social e cultural, existentes na área manejada.

*The community identifies the ecological, economic, social & cultural high conservation value areas and attributes that exist in the management area.*

**NOTA:** Recomenda-se consultar o "Guia passo-a-passo FSC: Um guia de boas práticas para cumprir os requisitos de certificação FSC para biodiversidade e Florestas de Alto Valor para Conservação em manejo de pequenas florestas e de baixa escala - [www.fsc.org](http://www.fsc.org).

**NOTE:** It is recommended to consult the " FSC step-by-step Guide: Good practice guide to meeting FSC certification requirements for biodiversity and High Conservation Value Forests in Small and Low Intensity Managed Forests (SLIMFs)"- [www.fsc.org](http://www.fsc.org)

**P9.c2.** A parte consultiva do processo de certificação precisa dar ênfase aos atributos de conservação identificados e opções para a sua manutenção.

*The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.*

<p><b>P9.c2.i1.</b> Deve ser feita uma consulta às partes interessadas locais sobre a existência de áreas e atributos de alto valor para conservação.</p> <p><i>There must be a consultation with local stakeholders on the existence of areas and attributes of high conservation.</i></p>
<p><b>P9.c3.</b> O plano de manejo deve incluir e implementar medidas específicas que assegurem a manutenção e/ou incrementem os atributos de conservação aplicáveis consistentes com a abordagem de precaução. Estas medidas devem ser incluídas de maneira específica no resumo do plano de manejo disponibilizado ao público.</p> <p><i>The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.</i></p>
<p><b>P9.c3.i1.</b> São adotadas medidas de proteção das áreas e os atributos identificados. As medidas adotadas devem levar em conta o princípio de precaução assim como a escala e intensidade do manejo.</p> <p><i>Protection measures are adopted for the areas &amp; attributes identified. The adopted measures must take into account the precautionary principle as well as the scale &amp; intensity of management.</i></p>
<p><b>P9.c3.i2.</b> Em caso de não conhecimento dos impactos do manejo nas áreas ou atributos de alto valor para conservação, é adotado o princípio da precaução proposto pelo FSC.</p> <p><i>Where the impacts of management on the high conservation value areas and attributes are not known, the precautionary principle is adopted.</i></p>
<p><b>P9.c3.i3.</b> O plano de manejo deve descrever os atributos identificados na floresta como sendo de alto valor para conservação, bem como as medidas a serem tomadas que garantam a manutenção dos atributos.</p> <p><i>The management plan describes any high conservation values identified in the forest and the management measures ensuring their maintenance.</i></p>
<p><b>P9.c4.</b> Monitoramento anual deve ser conduzido para verificar a eficácia das medidas empregadas para manter ou incrementar os atributos de conservação apropriados.</p> <p><i>Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.</i></p>
<p><b>P9.c4.i1.</b> Ver indicadores do P8.c2.</p> <p><i>See indicator of P8c2</i></p>

## Anexo 1: Glossário

### Annex 1: Glossary

**Área de Preservação Permanente** = para que uma área seja considerada de preservação permanente é necessário que as florestas e as demais formas de vegetação estejam situadas nas seguintes condições:

- a) ao longo dos rios ou de qualquer curso d'água desde o seu nível mais alto em faixa marginal cuja largura mínima seja:
  1. de 30 m (trinta metros ) para os cursos d'água de menos de 10 m (dez metros) de largura;
  2. de 50 metros (cinquenta metros) para os cursos d'água que tenham de 10 (dez) a 50 m (cinquenta metros) de largura;
  3. de 100 metros (cem metros) para os cursos d'água que tenham de 50 m (cinquenta) a 200 (duzentos metros) de largura;
  4. de 200 (duzentos metros) para os cursos d'água que tenham de 200 (duzentos) a 600 (seiscentos metros) de largura;
  5. de 500 (quinhentos metros) para os cursos d'água que tenham largura superior a 600 (seiscentos metros).
- b) ao redor das lagoas, lagos ou reservatórios d'água naturais ou artificiais ;
- c) nas nascentes ainda que intermitentes e nos chamados olhos d'água, qualquer que seja a sua situação topográfica, num raio mínimo de 50 m (cinquenta metros) de largura;
- d) no topo dos morros, montes, montanhas e serras;
- e) nas encostas ou partes destas com declividade superior a 45°, equivalente a 100% na linha de maior declive;
- f) nas restingas, como fixadoras de dunas ou estabilizadoras de mangues;
- g) nas bordas dos tabuleiros ou chapadas, a partir da linha de ruptura do relevo, em faixa nunca inferior a 100 m (cem metros) em projeções horizontais;
- h) em altitude superior a 1.800 m (mil e oitocentos metros), qualquer que seja a vegetação.

**Permanent preservation areas** = forests or other vegetation in the following situations:

- a) *alongside rivers or any watercourse, the minimum width of which from the highest water level shall be:*
  1. *30 (thirty) metres for watercourses of less than 10m (ten metres) wide;*
  2. *50 (fifty) metres for watercourses 10 (ten) to 50 (fifty) metres wide;*
  3. *100 (one hundred) metres for watercourses 50 (fifty) to 200 (two hundred) metres wide;*
  4. *200 (two hundred) metres for watercourses 200 (two hundred) to 600 (six hundred) metres wide;*
  5. *500 (five hundred) metres for watercourses greater than 600 (six hundred) metres wide.*
- b) *around lagoons, lakes, or natural and artificial reservoirs;*
- c) *springs, including intermittent springs and those called "olhos d'água", regardless of topography in a minimum radius of 50 (fifty) metres wide;*
- d) *on the top of hills, mountains & ridges;*
- e) *on hills, or parts of hills with a gradient greater than 45°, equal to 100% on the line of the greatest incline;*
- f) *restingas, where fixing dunes or stabilising mangroves;*
- g) *on the ridges of plateaux or canyons, never less then 100 (one hundred) horizontal metres from where the land level breaks;*
- h) *at any altitude greater than 1800 (one thousand eight hundred) metres, regardless of the vegetation.*

**Aviamento** = sistema de comercialização de mercadorias através do qual o aviador (o proprietário do capital mercantil ou o gerente de empresa industrial extrativista) organiza a venda a prazo de produtos de subsistência para os aviados (os trabalhadores e ou produtores extrativistas). Normalmente utiliza-se uma instalação conhecida como "barracão" para o ponto de venda, no qual os preços são superiores ao mercado. Além disso, os trabalhadores (e ou produtores extrativistas) são obrigados a trabalho forçado por dívida contraída.

**Aviamento** = trading system where a bulk trader of subsistence goods, or the manager of the harvesting company, organizes an on-site shop for workers or producers. Normally, the shop is

set up in a large tent, and the prices are higher than the market prices. Besides this, workers or producers are forced to work in payment for their purchases.

**Cadeia de custódia** = o canal pelo qual os produtos são distribuídos desde sua origem na floresta até o pátio de processamento.

**Chain of Custody** = the chain along which products are distributed from the forest of origin until the final consumer.

**Ciclos naturais** = ciclos de nutrientes e minerais resultantes de interações entre os solos, água, plantas e animais em ambientes florestais, os quais afetam a produtividade ecológica de um dado local.

**Natural Cycles** = nutrient & mineral cycles resulting from interactions between soils, water, plants & animals in forest environments, which affect the ecological productivity of any given site.

**CITES** = Convenção Internacional do Comércio da Fauna e Flora em Perigo de Extinção (documento disponível em [http://www.ibama.gov.br/sisbio/legislacao.php?id\\_arq=24](http://www.ibama.gov.br/sisbio/legislacao.php?id_arq=24))

**CITES** = Convention on the International Trade of Endangered Species (document available from [http://www.ibama.gov.br/sisbio/legislacao.php?id\\_arq=24](http://www.ibama.gov.br/sisbio/legislacao.php?id_arq=24))

**Comunidade tradicional** = grupos culturalmente diferenciados e que se reconhecem como tais, que possuem formas próprias de organização social, que ocupam e usam territórios e recursos naturais como condição para sua reprodução cultural, social, religiosa, ancestral e econômica, utilizando conhecimentos, inovações e práticas gerados e transmitidos pela tradição.

**Traditional community** = culturally differentiated groups who recognise themselves as such, who have their own forms of social organisation, who occupy & use lands and natural resources as a basis for their cultural, social, religious, ancestral & economic reproduction, using knowledge, innovations & practices generated and transmitted by tradition.

**Condições ergonômicas**: conjunto ideal de interações do homem com outros elementos do sistema, com o objetivo de melhorar o bem-estar humano.

**Ergonomic conditions** = the ideal blend of human interaction with other elements of the system, with the objective of improving human well-being.

**Conhecimento Tradicional** = todo conhecimento, inovação ou prática individual ou coletiva de população indígena ou comunidade tradicional, com valor real ou potencial, protegidos ou não por regime de propriedade intelectual.

**Traditional knowledge** = all knowledge, innovation, individual or collective practice of an indigenous people or traditional community, with real or potential value, whether protected or not by intellectual property rights.

**Convenção sobre Diversidade Biológica** = disponível em <http://www.mma.gov.br/port/sbf/chm/cdb/decreto1.html>

**Convention of Biological Diversity** = available from <http://www.mma.gov.br/port/sbf/chm/cdb/decreto1.html>

**Critério** = um meio de julgamento quando um princípio foi ou não totalmente cumprido. Um critério acrescenta significado e operacionalidade ao princípio sem ser ele mesmo uma medida de desempenho. "Uma categoria de condições ou processos pelos quais o manejo florestal pode ser avaliado. O critério caracteriza-se por um conjunto de indicadores relacionados que são monitorados periodicamente" Adaptado de Montreal – O Processo

**Criterion** = a manner of judging if a principle was totally met or not. A criterion adds meaning & operationalism to the principle without in itself being a performance measure. "A category of conditions and processes by which forest management may be evaluated. The criterion is characterized by a set of related indicators which are periodically monitored". Adapted from Montreal - the Process.

**Dever** = ter obrigação, compromisso moral ou necessidade de algo.

**Dever** = to have an obligation, moral commitment or need of something.

**Direitos costumários** = direitos resultantes de uma longa série de ações habituais ou de costume, constantemente repetidas, as quais têm, por sua repetição e aquiescência ininterrupta, adquirido a força de lei dentro de uma dada unidade geográfica ou sociológica. O direito costumário é adquirido simultaneamente pelo auto-reconhecimento, reconhecimento

externo, somado a um conjunto de características que diferenciam a comunidade do seu entorno.

**Customary rights** = *rights resulting from a long series of constantly repeated, habitual actions or customs that have, by way of their repetition & uninterrupted acceptance, gained a legal backing within a given geographical or sociological unit. Customary rights are simultaneously acquired by internal & external recognition, compiling a set of characteristics which differentiates the community from its surroundings.*

**Direitos de uso** = direitos para o uso dos recursos florestais que podem ser definidos pelos costumes locais, acordos mútuos ou prescritos por outras entidades com direitos de acesso. Estes direitos podem restringir o uso de certos recursos a níveis específicos de consumo ou à técnicas específicas de colheita.

**Use rights** = *rights over the use of forest resources that can be defined by local customs, mutual agreements or prescriptions by other entities with access rights. These rights can restrict the use of certain resources to specific consumption levels or harvest techniques.*

**Diversidade biológica** = a variedade entre organismos vivos de todas as origens, incluindo, *inter alia*, ecossistemas terrestres, marinhos e outros ecossistemas aquáticos, bem como os complexos ecológicos dos quais eles fazem parte; isto inclui diversidade dentro de uma mesma espécie, entre espécies diferentes e entre ecossistemas. (Convenção sobre Diversidade Biológica, 1992).

**Biological diversity** = *the variety of all living organisms, including inter alia terrestrial, marine & other aquatic ecosystems, as well as the ecological complexes that they are part of; this includes diversity within the same species, and between different species and ecosystems. (Convention of Biological Diversity, 1992).*

**Ecossistema** = conjunto de comunidades de plantas e animais e seus ambientes físicos funcionando juntos como uma unidade interdependente.

**Ecosystem** = *set of plant or animal communities and their physical environments functioning together as an interdependent unit.*

**EPI** = Equipamento de Proteção Individual, é todo meio ou dispositivo de uso pessoal destinado a proteger a integridade física do trabalhador durante a atividade trabalho.

**PPE** = *Personal Protective Equipment, is any equipment designed to protect the physical integrity of the worker during their work activities.*

**Espécie ameaçada** = qualquer espécie que possa em um futuro previsível se tornar ou estar em perigo de extinção, em parte significativa ou em toda a sua área de ocorrência.

**Threatened species** = *any species that could, in the foreseeable future, become in danger of extinction in all, or in a significant proportion of, its area of distribution.*

**Espécie em perigo de extinção** = qualquer espécie que esteja em perigo de extinção em parte significativa ou em toda a sua área de ocorrência.

**Species in danger of extinction** = *any species in danger of extinction in all, or in a significant proportion of, its area of distribution.*

**Espécie endêmica** = uma espécie que ocorre exclusivamente em determinada região.

*Endemic species* = *any species that occurs exclusively in a determined region.*

**Espécie exótica** = uma espécie introduzida, não nativa à área em questão.

*Exotic species* = *an introduced species, that is not native to the area in question.*

**Espécie nativa** = uma espécie que ocorre naturalmente na região.

*Native species* = *any species that naturally occurs in a determined region.*

**Espécie rara** = espécie cujas populações são pouco numerosas, mas que não se enquadram nas categorias “em perigo” ou “vulneráveis”.

*Rare species* = *any species whose populations are few in number, but are not included in the categories “endangered” or “vulnerable”.*

**Estruturas Vegetais** = estrutura vegetativa significa uma variedade de partes da planta tais como caule, raízes, casca e gemas apicais (o ponto de crescimento primário na ponta do caule). Esta vasta ordem de PFM é regularmente colhida para uso como alimento, remédio e materiais de construção. O impacto da exploração dos tecidos da planta dependerá da forma de crescimento da planta e da técnica e intensidade de exploração. Exploração intensa e incontrollável de estruturas vegetativas pode resultar na morte da planta. Entretanto, com as técnicas adequadas de colheita, as plantas podem se recuperar do dano devido à exploração

das folhas, brotos e galhos, devido ao seu crescimento compensatório. Isto pode resultar numa maior produção de biomassa, quando comparada com plantas não perturbadas. A habilidade em produzir uma maior quantidade de biomassa ou a manter estável depende de: i) técnicas de colheita; ii) intensidade de exploração e iii) forma de crescimento da planta (Tropenbos, 1995; Peters, 1994).

**Vegetative structures** = *a variety of plant parts such as stems, roots, bark & apical buds (the primary growth points on the stem). This wide range of NTFPs is regularly gathered for use in foodstuffs, remedies & construction materials. The impact of harvesting of plant tissues depends on the way the plant grows, the harvest technique & intensity. However, with appropriate harvesting techniques, plants can recuperate from damage caused by harvesting to the leaves, shoots & branches, due to its compensatory growth. This can result in a greater production of biomass, when compared with undisturbed plants. The ability to maintain or increase a stable production of biomass depends on: i) harvesting techniques; ii) harvesting intensity & iii) manner of plant growth* (Tropenbos, 1995; Peters, 1994).

**Exsudatos** = as plantas produzem muitas exsudações úteis como, látex, resinas, óleo-resinas e gomas. Exsudações são comumente empregadas como selantes, remédios, alimentos e em aplicações industriais. A colheita de exsudações pode ser por coleta, perfurações ou por incisões feitas na casca da árvore. O impacto deste tipo de colheita é determinado caso a caso, podendo ter como referência a maturidade da planta e pela frequência e intensidade de colheita, assim como a taxa de mortalidade das plantas pela técnica praticada. Se conduzida adequadamente a extração não irá matar a árvore explorada. Entretanto, a perfuração excessiva da árvore, ou a derrubada para a coleta da exsudação irá resultar na morte do indivíduo. Perfurações em intensidade moderada em uma árvore podem diminuir seu vigor pelo desvio de energia necessário para a produção de sementes para ser usado na produção de látex. Quando uma exsudação é extraída, a demanda fisiológica da árvore em produzir látex ou óleo-resina adicional irá competir com a necessidade ecológica de produzir sementes e de realizar suas atividades fisiológicas (Peters, 1994).

**Exudates** = *plants can be tapped to produce many useful exudates such as latex, resins, oils & rubbers. Exudates are commonly used as sealants, remedies, foodstuffs and in industrial applications. Exudates can be extracted by making perforations or incisions in the bark. The impact of this type of extraction is determined on a case by case basis, considering the maturity of the plant and the frequency & intensity of the harvesting, as well as the mortality rate of the plants where the technique is practiced. However, excessive perforations, or felling in order to harvest the product can result in the death of the individual. Moderately intensive perforations can reduce a tree's vigour to produce seeds due to the need to deviate energy in order to produce latex. When tapped, the additional physical demand put on the tree to produce latex or oil-resins competes with the ecological need to produce seeds and perform its physiological activities* (Peters, 1994).

**Florestas de Alto Valor de Conservação** = florestas de alto valor de conservação são aquelas que possuem uma ou mais das seguintes características:

- a) áreas florestais possuindo em âmbito global, regional ou nacional: concentrações significativas de biodiversidade de especial valor (p.ex., endemismo, espécies ameaçadas, refúgios) e/ou grandes áreas florestais em escala de paisagem. Estas áreas podem estar contidas dentro da unidade de manejo florestal ou conter esta, onde populações viáveis da maioria, senão de todas as espécies que ocorrem naturalmente, existem em padrões naturais de distribuição e abundância;
- b) Áreas florestais que estejam, ou contenham, ecossistemas raros, ameaçados ou em perigo de extinção;
- c) Áreas florestais que forneçam serviços básicos da natureza em situações críticas (p.ex., proteção de manancial, controle de erosão);
- d) Áreas florestais fundamentais para satisfazer as necessidades básicas das comunidades locais (p.ex., subsistência, saúde) e/ou críticas para a identidade cultural tradicional de comunidades locais (áreas de importância cultural, ecológica, econômica ou religiosa identificadas em cooperação com tais comunidades locais).

**High Conservation Value Forests** = *High Conservation Value Forests are those that possess one or more of the following attributes:*

- a) forest areas containing globally, regionally or nationally significant: concentrations of biodiversity values (e.g. endemism, endangered species, refugia); and/or large landscape level forests, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance
- b) forest areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems
- c) forest areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control)
- d) forest areas fundamental to meeting basic needs of local communities (e.g. subsistence, health) and/or critical to local communities' traditional cultural identity (areas of cultural, ecological, economic or religious significance identified in co-operation with such local communities).

**Funções Ecológicas** = são funções que afetam o ambiente e a biocenose objetivando um equilíbrio entre o meio físico, o ambiente e a biocenose 'flora e fauna' em uma determinada área.

**Ecological functions** = functions that affect the environment and the biocoenosis, bringing about the balance between the physical medium, the environment and the flora and fauna of a determined area.

**Indicadores** = variável quantitativa ou qualitativa possível de ser medida ou descrita, e que proporciona um meio de julgar se uma unidade de manejo florestal está em conformidade com os requisitos de um critério do FSC. Os indicadores definem os requisitos a serem cumpridos pelo responsável da gestão florestal e constituem a principal base de avaliação da floresta.

*Indicators = quantitative or qualitative variables that can be measured or described, and that provide a medium by which to gauge whether a forest management unit complies with the requirements of an FSC criterion.*

**Inventário Florestal** = é a base para o planejamento do uso dos recursos florestais, através dele é possível a caracterização de uma determinada área e o conhecimento quantitativo e qualitativo das espécies que a compõe.

**Forest inventory** = is the base for forest resource use planning, making it possible to characterize a given area and attain quantitative and qualitative knowledge about the species that are present there.

**ITTA** = International Tropical Timber Agreement (Acordo Internacional sobre Madeiras Tropicais) (disponível em <http://sedac.ciesin.columbia.edu/entri/texts/ITTA.1994.txt.html>, em inglês).

**ITTA** = International Tropical Timber Agreement (available at <http://sedac.ciesin.columbia.edu/entri/texts/ITTA.1994.txt.html>).

**Leis locais** = inclui todas as normas legais ditadas por organismos de governo cuja jurisdição é menor que as de nível nacional, tais como normas municipais, distritais e costumárias.

**Local laws** = includes all the legal standards stated by regional governmental organisations, such as municipal, district and customary.

**Longo prazo (long term)** = a escala de tempo adotada pelo proprietário (detentor da posse ou administrador) da área florestal, de acordo com os objetivos do plano de manejo, taxa de colheita e compromisso de manutenção de uma cobertura florestal permanente. O período envolvido irá variar de acordo com o contexto e as condições ecológicas. Além disso, será determinado em função do tempo necessário para que um dado ecossistema recupere sua estrutura e composição natural, após a colheita ou distúrbios, ou para que tal ecossistema atinja condições de maturidade ou características primárias.

**Long term** = the time scale adopted by the forest owner (tenant or administrator), in accordance with the objectives of the forest management plan, harvesting rate and maintenance of permanent forest cover. The period involved will vary according to the context and the ecological conditions. Additionally, this time scale will be determined relative to the time required for the given ecosystem to recuperate its structure and natural composition after harvesting or disturbance, to reach maturity or re-attain its primary characteristics.

**Manejo Florestal** = administração da floresta para obtenção de benefícios econômicos e sociais, buscando respeitar os mecanismos de sustentação ambiental dos ecossistemas sob objeto de manejo.

**Forest management** = administration of the forest in order to obtain economic and social benefits, whilst seeking to respect the environmental mechanisms that sustain the ecosystems under management.

**Norma Regulamentadora N.31 (NR 31)** = trata-se da Norma Regulamentadora de Segurança e Saúde no trabalho na agricultura, pecuária, silvicultura, exploração florestal e aquicultura, de acordo com a Portaria n.86, de 03 de março de 2005.

**Regulation standard N.31(NR 31)** = the standard for Health & Safety at work in agriculture, fisheries, livestock, forestry, forest harvesting and aquaculture, according to Portaria No. 86, of 3<sup>rd</sup> March 2005.

**OIT** = Organização Internacional do Trabalho (disponível em <http://www.oitbrasil.org.br/normas.php>)

**ILO** = International Labour Organisation (available at <http://www.oitbrasil.org.br/normas.php>).

**Organismos geneticamente modificados** = organismos biológicos que tenham sido induzidos por vários meios a constituir mudanças genéticas estruturais, e que não podem ocorrer de forma natural ou espontânea.

**Genetically modified organisms** = biological organisms that have been induced by various means that cause changes to their genetic structure, and that cannot occur naturally or spontaneously.

**Paisagem** = porção do território definida em função de elementos geomorfológicos ou legais. Pode incluir uma ou mais bacias ou ainda parte de bacias hidrográficas. Inclui os componentes físicos, biológicos e antrópicos contidos nessa porção do território.

**Landscape** = a section of land defined by its geomorphological or legal elements. This could include one or more watersheds. Physical, biological and anthropic components are included in this section of land.

**Paisagem natural** = um mosaico geográfico composto de ecossistemas interativos, resultado da influência de interações geológicas, topográficas, edáficas (solo), climáticas, bióticas e humanas em uma dada área.

**Natural landscape** = a geographical mosaic made up of interactive ecosystems, caused by the of geological, topographical, soil, climatic, biotic, and human influences on a given area.

**Partes interessadas** = indivíduos e organizações com um interesse legítimo em bens e serviços oferecidos por uma UMF, e aqueles com interesse nos efeitos ambientais e sociais gerados pelas atividades, produtos ou serviços promovidos pela UMF. Elas incluem: indivíduos e organizações que exercem controle ambiental sobre a UMF, população local, empregados, investidores, seguradoras, clientes, consumidores, interessados pelo ambiente, as associações de consumidores e público em geral (Modificado de Upton e Bass, 1995).

**Stakeholders** = individuals or organisations with a legitimate interest in the goods and services offered by an FMU, and those with an interest in the environmental and social effects caused by activities, products or services provided by the FMU. These include: individuals and organisations who exercise an environmental control over the FMU, the local population, employees, investors, insurers, clients, consumers, those interested in the environment, consumer associations and the general public (modified from Upton & Bass, 1995).

**Plano de Manejo Florestal (PMF)** = o plano de manejo florestal são documentos escritos baseados em critérios técnicos adequados, em conformidade com a legislação ambiental e outras leis nacionais disponíveis. O Plano de manejo refere-se ao ordenamento das atividades florestais na unidade de manejo como um todo.

**Forest Management Plan (FMP)** = a forest management plan consists of written documents based in appropriate technical criteria, in compliance with environmental legislation & other applicable national laws. The management plan describes the organisation & planning of forest management activities as a whole.

**Plano Operacional Anual (POA)** = documento a ser apresentado ao órgão ambiental competente, contendo as informações definidas em suas diretrizes técnicas, com a especificação das atividades a serem realizadas no período de 12 meses.

**Annual Operational Plan (AOP)** = A document to be submitted to the official environmental body, which contains the information as required in their technical directives, and specifies all activities to be executed within a 12 month period.

**Plano de Uso da Área** = documento que normatiza o uso de um determinado território.

**Regional Land Use Plan** = *the document which standardises land use in a specific region.*

**Posse** = fato ou direito que indique acordos socialmente definidos firmados por indivíduos ou grupos, reconhecidos por estatutos legais ou costumes relativos ao "conjunto de direitos e obrigações" sobre a propriedade, ocupação, acesso e ou uso de uma unidade de área particular ou de seus recursos associados (como árvores individuais, espécies de plantas, recursos hídricos ou minerais entre outros). Existem situações onde situações em que se toma posse de uma área para nela trabalhar, o que pode ser um ato individual (família) ou social (comunidade).

**Tenure** = *fact or right that indicates socially defined agreements, affirmed by individuals or groups, recognised by legal statutes or customs relative to the "set of rights & obligations" of the property, occupation, access and/or use of a particular unit of area or its associated resources (such as individual trees, species or plants, water resources, minerals or others). Situations could arise where tenure is gained in order to work an area, either by an individual (family) or social (community) act.*

**Processamento no Local** = a primeira transformação da matéria-prima florestal no local em que a mesma foi colhida dentro da unidade de manejo florestal.

**On-site processing** = *primary processing of raw material in the same place as where it was harvested within the FMU.*

**Produtor** = diz respeito aquele e a sua família, que cultiva produtos agrícolas ou florestais, ou fabrica artigos de consumo de matérias-primas, ou que promove esse cultivo ou fabricação.

**Producer** = *the individual, and their family, who cultivates forest or agricultural products, makes products from the raw material, or promotes these activities.*

**Produtos Florestais Não Madeireiros (PFNMs)** = são recursos/produtos biológicos que não a madeira que podem ser obtidos das florestas para subsistência e/ou para comercialização. Eles podem vir de florestas naturais, primárias ou secundárias, florestas plantadas e/ou sistemas agroflorestais. PFNMs descrevem uma ampla gama de produtos incluindo plantas medicinais, fibras, resinas, tipos de látex, óleos, gomas, frutas, castanhas, alimentos, temperos, tinturas, materiais para construção, rattan, bambu e caça. Este documento lida apenas com produtos de plantas que podem ser obtidos a partir de vários organismos e partes das plantas, incluindo propágulos reprodutivos, exsudações de plantas, e estruturas vegetativas como raízes e casca. (Peters, 1994).

**Non-Timber Forest Products (NTFPs)** = *natural resources or products that can be obtained from the forest for subsistence or trade, that are not timber. They may come from natural forest, primary or secondary, planted forests or agroforestry systems. NTFPs cover a wide range including medicinal plants, fibres, resins, latex, oils, rubbers, nuts, foodstuffs, flavourings, dyes, construction materials, rattan, bamboo & game. This document refers to plant products that can be obtained from various organisms and parts of plants, including reproductive propagules, plant exudates and vegetative structures such as roots or bark (Peters, 1994).*

**Propágulos reprodutivos** = os propágulos reprodutivos de uma planta, seus frutos, folhas, estolões, rizomas e sementes, são freqüentemente colhidos para uso como alimento, óleos, artesanato e fármacos. A coleta de propágulos reprodutivos podem, em curto prazo, representar a menor parcela de dano para qualquer PFNM visto que a população produz mais descendentes (sementes) e indivíduos imaturos (mudas, árvores juvenis) do que é necessário para manter seu número de indivíduos adultos reprodutivos. O excesso de sementes é necessário para compensar o risco de mortalidade extremamente alto na fase juvenil. A remoção contínua de quantidades significantes de descendentes, entretanto, pode afetar diretamente a habilidade da planta em se reproduzir. Em longo prazo a mortalidade pode exceder o recrutamento. Uma pequena queda no recrutamento pode causar uma mudança notável na estrutura da população, resultando num decréscimo da densidade de plantas e modificando a estrutura de classes de tamanho. Uma exploração contínua pode também afetar a composição genética da população de árvores que está sendo explorada. Além disso, em áreas onde coletores comerciais diminuem a quantidade de frutos e sementes, os frugívoros, os quais representam um papel crítico na germinação e dispersão de sementes, podem migrar para florestas mais isoladas (Peters, 1994).

**Reproductive propagules** = *the reproductive propagules of a plant, its fruits, leaves, runners & seeds are often gathered for use in foodstuffs, oils, crafts & pharmaceuticals. Reproductive*

*propagule gathering does not, in the short term, represent a great threat to any NTFP given that the population produces more seeds and immature individuals (saplings, young trees) than is necessary to maintain the number of reproductive adults. However, this excess of seeds is necessary to compensate the extremely high risk of mortality of juveniles, and the continual removal of significant quantities of seeds can directly affect the capacity of the plant to reproduce. In the long term, mortality could outweigh recruitment. A small drop in recruitment could cause a notable change in the structure of the population, resulting from a decrease in plant density and changing the structure of size-classes. Continued gathering can also affect the genetic composition of the tree population in question. Besides this, in areas where the gatherers significantly diminish the quantity of fruit & seeds, frugivores, who play a critical role in seed dispersal & germination, could migrate to more isolated forests (Peters, 1994).*

**Princípio** = uma regra ou elemento essencial; no caso do FSC, uma regra ou elemento essencial de manejo florestal.

**Principle** = a rule or essential element; in FSC, a rule or essential element of forest management.

**Princípio da Precaução** = para que o ambiente seja protegido, serão aplicadas pelo manejador, de acordo com suas capacidades, medidas preventivas. Onde existam ameaças de riscos sérios ou irreversíveis não será utilizada a falta de certeza científica total como razão para o adiamento de medidas eficazes em termos de custo para evitar a degradação ambiental. (Adaptado do Princípio 15 da Declaração do Rio sobre Ambiente e Desenvolvimento de Junho de 1992).

**Precautionary Principle** = in order to protect the environment, the manager applies preventative measures according to their capacity. Where threats, serious or irreversible risks exist, a lack of scientific certainty cannot be used to justify delaying cost-efficient measures in order to avoid environmental degradation (Adapted from Principle 15 of the Rio Declaration on the Environment & Development, June 1992).

**Produtividade ecológica** = todos os produtos de origem vegetal ou animal, obtidos da floresta exceto a madeira.

**Ecological productivity** = all the animal & vegetable products obtained from the forest except timber.

**Produtos químicos** = a gama de fertilizantes, inseticidas, herbicidas, fungicidas e hormônios que são utilizados no manejo florestal.

**Chemical products** = the range of fertilizers, insecticides, herbicides, fungicides e hormones that are used in forest management.

**Regeneração** = ato atribuído a processos da natureza de tornar a gerar; reproduzir o que foi destruído; de dar nova vida, de formar de novo, de recuperar.

**Regeneration** = act attributed to the natural process of generating again; reproduce that which was destroyed, to give new life, to recuperate.

**Responsável pelo manejo florestal** = a pessoa ou grupo responsável pela operacionalidade do manejo do recurso florestal e empreendimento, bem como pelo sistema e estrutura do manejo, planejamento e atividades de campo. Nos termos deste documento refere-se ao proprietário da terra, ao detentor de direito de posse da terra, ao responsável legal pela unidade de manejo florestal, podendo ser uma empresa ou uma organização comunitária.

**Forest Manager** = the person or group practically responsible for managing the forest resource, the management system and structure, employment, planning & field activities. In terms of this document, this refers to the land owner, whoever holds the tenure rights, or whoever is legally responsible for forest management, which could be a company or community organization.

**Serviços da Floresta** = produtos imateriais de áreas florestais, ou de difícil mensuração, úteis para o homem, como fixação de carbono, regulação do escoamento de água, entre outros.

**Forest Services** = immaterial, or difficult to measure, forest products, which are useful to humans such as carbon fixing & drainage amongst others.

**Silvicultura** = a arte de cultivar e manter uma floresta através de manipulações no estabelecimento, composição e crescimento da vegetação para melhor atender aos objetivos de seu proprietário. Isto pode incluir ou não a produção de madeira.

**Silviculture** = the art of cultivating and maintaining a forest by manipulating the establishment, composition & growth of vegetation in order to better meet the landowner's objectives. This could include timber production, or not.

**Sucessão** = mudanças progressivas na composição de espécies e na estrutura da floresta causada por processos naturais (sem interferência humana) ao longo do tempo.

**Succession** = progressive changes in the species composition and structure of the forest, caused by natural processes (without human intervention) over time.

**Terras e territórios indígenas** = são as terras tradicionalmente ocupadas por povos indígenas, e por eles habitadas em caráter permanente ou periódica, utilizadas para as atividades produtivas, imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem estar e as necessárias a sua reprodução física e cultural segundo seus usos, costumes e tradição.

**Indigenous Lands & Territories** = the lands traditionally occupied, and permanently or periodically inhabited by indigenous peoples, used for productive activities, essential to the preservation of the environmental resources needed for their well-being and needs for physical & cultural reproduction following their uses, customs and traditions.

**Unidade de Manejo Florestal (UMF)** = área do imóvel rural a ser utilizada no manejo florestal.

**Forest Management Unit (FMU)** = rural property being used for forest management.

**Unidade de Produção Anual (UPA)** = subdivisão da Área de Manejo Florestal, destinada a ser explorada em um ano.

**Annual Production Unit** = subdivision or forest management area, destined to be harvested in any one year.